Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ И.О. Петрищев
«_30_» _августа___ 2017 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

для специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(шифр и наименование)

Специализация:
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(очная форма обучения)

Составители:
Золотарева Т.А., к.ф.н., доцент
Полуянова Т.А., к.п.н., доцент
Павлова Е.А., руководитель
международного отдела АНОД ПО
«Корпоративный университет
Ульяновской области»

Рассмотрено и утверждено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «29» августа 2017 г. № 10

Ульяновск, 2017

1. Государственная итоговая аттестация, способ и форма (формы) ее проведения

Государственная итоговая аттестация (далее ГИА) включена в базовую часть Блока 3 основной профессиональной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» формы обучения.

Программа ГИА доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

ГИА реализуется в 10 семестре.

Общая трудоёмкость ГИА составляет 6 ЗЕ или 216 часов, 4 недели. Из них:

- подготовку к сдаче государственному экзамену – 1 ЗЕ или 36 часов, 2/3 недели;
- сдачу государственного экзамена – 2 ЗЕ или 72 часа, 1 1/3 недели;
- подготовку к защите выпускной квалификационной работы – 1 ЗЕ или 36 часов, 1 1/3 недели;
- процедуру защиты ВКР – 2 ЗЕ или 72 часа, 2/3 недели.

Формы проведения ГИА:

а) междисциплинарный государственный экзамен в устной и письменной форме.

б) защита ВКР.

2. Требования к уровню подготовки выпускника

Требования к уровню подготовки выпускника основаны на требованиях федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Требуемые результаты освоения программы:

ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;

ОК-3 способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию;

ОК-8 способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть

стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ОПК-6 способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.

Профессиональные компетенции (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

Пк-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

Пк-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на

другой;

информационно-аналитическая деятельность:

ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

научно-исследовательская деятельность:

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

профессионально-специализированными компетенциями, соответствующими специализации № 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (ПСК):

ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

3. Место государственной итоговой аттестации в структуре образовательной программы

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части Блока 3 основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» формы обучения, очной формы обучения (Б3.Г.1 Подготовка к сдаче государственного экзамена, Б3.Г.2 Сдача государственного экзамена, Б3.Д.1 Подготовка к защите ВКР, Б3.Д.2 Защита ВКР).

4. Этапы государственной итоговой аттестации

4.1. Подготовка к сдаче государственного экзамена

Процедура подготовки к государственному экзамену позволяет обучающемуся повторить изученный материал, систематизировать его.

Объем раздела «Подготовка к сдаче государственного экзамена», в соответствии с учебным планом, составляет 1 зачетную единицу.

Требования к уровню подготовки обучающегося основаны на требованиях федерального государственного образовательного стандарта высшего образования:

Компетенции	знает	умеет	владеет
ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического	основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основы историко-культурного развития человека и	проводить логический, нестандартный анализ мировоззренческих, социально и личностно значимых	методами познания предметно-практической деятельности человека.

характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;	человечества;	философских проблем;	
ОК-3 способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;	основы конституционного строя РФ; права и свободы человека и гражданина России; центральные положения и нормы следующих отраслей права: государственное право, административное право, гражданское право, уголовное право, трудовое право, семейное право, экологическое право и др.	применять на практике принципы права; составлять простейшие правовые документы, относящиеся к будущей профессии; реализовывать права и свободы человека и гражданина; анализировать происходящие в стране и мире события с позиций права	навыками работы с нормативно-правовыми актами, информационными правовыми системами; навыками применения правовых норм по направлению подготовки; приемами работы с правовой системой «Гарант» и « Консультант – Плюс».
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;	структуру и систему своей профессиональной деятельности, теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения;	мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности, оценивать социальную значимость своей профессии;	основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные	различные формы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия	способностью толерантного восприятия социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий

различия			
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию;	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
ОК-8 способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; - основы теории и методики физической культуры и спорта; - правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности	- выполнять и подбирать комплексы упражнений на различные группы мышц; - использовать методы обучения и воспитания с учетом уровня физической подготовленности и индивидуальных особенностей обучающихся; - использовать в процессе занятий основы различных видов спорта и оздоровительных технологий	- гимнастической терминологией для проведения комплексов упражнений; - навыками и средствами самостоятельного, методически правильного достижения должного уровня физической подготовленности; - способами контроля и оценки физического развития и физической подготовленности
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации – задачи межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; приемы и специфику устного и письменного перевода каждого изучаемого иностранного языка	-использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; -профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках	-способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; -навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном языке; -терминологическим аппаратом дисциплин на иностранном языке; различными видами перевода и основными моделями перевода каждого изучаемого иностранного языка
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных	-основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; -базовые информационные технологии	-использовать современные информационные технологии; -применять средства антивирусной защиты;	навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с электронными

источниках, включая электронные базы данных;			базами данных на русском и иностранном языке
ОПК - 6 способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.	правила пожарной и производственной безопасности в условиях образовательного учреждения; основные медико-гигиенические аспекты человеческой жизнедеятельности; резервы и возможности организма человека; основные факторы нанесения вреда здоровью организма человека и угрозы его жизни; основы безопасности жизнедеятельности; основные правила поведения в условиях чрезвычайной ситуации (аварии, катастрофе, стихийном бедствии); основные методы и средства защиты людей от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; методы идентификации опасных и вредных факторов, являющихся последствиями аварий, катастроф, стихийных бедствий	оценить степень риска возникновения опасностей, связанных с чрезвычайными ситуациями; организовать защиту здоровья и жизни персонала и населения в условиях чрезвычайной ситуации; защитить людей в условиях чрезвычайной ситуации, использую знание основных факторов нанесения вреда здоровью и угрозы жизни человека; применять основные методы защиты людей от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий	навыками соблюдения правил пожарной и производственной безопасности в условиях образовательного учреждения; готовностью к защите людей от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; методами оказания первой помощи пострадавшим в чрезвычайной ситуации (аварии, катастрофе, стихийном бедствии); методами защиты людей от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; навыками обеспечения безопасности жизнедеятельности в производственных, бытовых условиях и в чрезвычайных ситуациях
ПК–8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации.

Краткое описание содержания деятельности обучающегося в период подготовки к государственному экзамену

1. Посещение и конспектирование обзорных лекций по дисциплинам, включенным в учебный план ОПОП.
2. Анализ и систематизация знаний, накопленных при изучении программного материала: конспекты лекций и прочитанных пособий, заметки, сделанные во время консультаций или семинаров, по дисциплинам, формирующим компетенции, проверяемые в ходе государственного экзамена.

3. Ознакомление с учебными пособиями, включенными в список основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к экзамену.
4. Реферирование научной литературы, освещающей вопросы, включенные в содержание государственного экзамена.
5. Обсуждение вызывающих затруднения вопросов в ходе консультаций с руководителем ОПОП и преподавателями кафедры.

Перечень учебно-методических изданий кафедры (университета) для самостоятельной работы обучающихся в период подготовки к государственному экзамену

1. Зорина И.И. Перевод: теоретические и практические рекомендации студенту и преподавателю: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 48 с.
2. Полуянова Т.А. Учебно-методическое пособие по подготовке к государственной итоговой аттестации по второму иностранному (немецкому) языку. Для студентов направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, изучающих немецкий язык как второй иностранный. Квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, 2018. – 48 с.
3. Смирнова Л.Е. Федеративная Республика Германия: учеб. пособие. - Ульяновск: УлГПУ, 2011. - 107 с. (Библиотека УлГПУ)
4. Суслова Э.В. «Einblicke in die deutsche Landeskunde»: учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению «Педагогическое образование» с двумя профилями обучения / Э.В. Суслова. – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017 [электронный ресурс].
5. Ртищева О.А. Практический курс немецкого языка: учебное пособие по практике устной и письменной речи для студентов 4 курса, изучающих немецкий язык. / Ртищева О.А. – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 34 с. (Библиотека УлГПУ + кафедра)

4.2 Сдача государственного экзамена

Государственный экзамен определяет уровень освоения обучающимся образовательной программы. Обучающийся должен ориентироваться в научной проблематике избранного направления, знать содержание основной научной и учебной литературы.

Объем раздела «Сдача государственного экзамена», в соответствии с учебным планом, составляет 2 зачетных единицы.

Требования к уровню подготовки обучающегося основаны на требованиях федерального государственного образовательного стандарта высшего образования:

Компетенции	знает	умеет	владеет
ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы	основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основы историко-культурного развития человека и человечества;	проводить логический, нестандартный анализ мировоззренческих, социально и личностно значимых философских проблем;	методами познания предметно-практической деятельности человека.

гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;			
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации – задачи межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; приемы и специфику устного и письменного перевода каждого изучаемого иностранного языка	-использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; -профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках	-способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; -навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном языке; -терминологическим аппаратом дисциплин на иностранном языке; различными видами перевода и основными моделями перевода каждого изучаемого иностранного языка
ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для систематизации информации о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	алгоритмами поиска теоретически обоснованной информации о геополитической роли страны изучаемого языка
ПК-1 Способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	особенности развития и функционирования языка; понятийную базу дисциплины;	проводить анализ теоретического и практического языкового материала; обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними;	культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятия информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; навыками анализа языкового материала
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную	фонологические и фонетические особенности английского языка; правила употребления сильных и	различать на слух звуки английского языка как отдельно	навыками различения на слух английских звуков; навыками

речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	слабых форм служебных слов в английской речи; правила акцентуации; особенности английской речевой интонации;	произнесённые, так и внутри слова; воспринимать на слух не только сильные, но и слабые формы служебных слов;различать части речи некоторых омографичных лексем в зависимости от ударения;различать коммуникативный тип, модальность и коннотацию высказывания в зависимости от интонации; распознавать эмоциональную окраску высказывания в зависимости от интонации; понимать основную идею прослушанного текста; находить нужную информацию в прослушанном тексте;	распознавания на слух служебных слов в слабой форме; навыками аудирования аутентичной речи на изучаемом язык
ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	-теоретические основы произношения иностранного языка, необходимые для выработки произносительных навыков и умений; основные нормы иностранного языка; -грамматический строй иностранного языка; -лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях в официальной и неофициальной сферах	-высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию; -грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка	-произносительными навыками, навыками аудирования, чтения и говорения на иностранном языке и уметь их реализовывать в различных ситуациях; -навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на иностранном языке; -основами речевой профессиональной культуры; -использованием языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на иностранном языке; стратегией устного и письменного общения на иностранном языке в соответствии с его социокультурными особенностями
ПК-4 способность адекватно применять правила построения	правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности	адекватно применять правила построениятекстов на изучаемом	навыкамипостроения высказывания как части целого для достижения

текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	на основе композиционно-речевых форм;	иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	связности, последовательности и целостности текста
ПК-5 способность владеть всеми регистрами речи: официальным, неофициальным, нейтральным	номенклатуру функциональных стилей русского и иностранного языков; особенности функционирования языковых единиц и использования стилистических средств и приемов в различных ситуациях общения,	различать особенности речи в разных сферах функционирования языка (вобиходной, официальной, научной, публицистической, художественной); сознательно отбирать стилистические средства для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;	информацией о стилистической стратификации английской лексики, приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации и условиям общения
ПК-6 - Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	- лингвистические маркеры социальных отношений; - лингвистические маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.); - формулы - приветствия, прощания, эмоциональное восклицание;	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; - распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка и адекватно их использовать; - адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д. для решения коммуникативных задач;	навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования; - навыками распознавания лингвистических маркеров речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) и адекватного их использования; - навыками использования формул речевого этикета, принятого в стране (странах) изучаемого языка: выражения просьбы, благодарности, похвалы, порицания, приветствия, прощания, эмоциональной оценки в зависимости от пола, возраста, социального положения собеседника для решения коммуникативных задач.

ПК-7 обладает способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;	сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;	приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.)
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках;методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации
ПК - 9 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.	техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
ПК - 10 Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода	цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей, виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса хорошо ориентироваться в лексикографических	техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими

		справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода	
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	основы теории и практики перевода иностранных текстов, основы лексикологии и стилистики, грамматики языков переводимых текстов, особенности функционирования языковых единиц, особенности использования стилистических приемов, различия между основными жанрами текста и видами перевода;	находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; различать и использовать разнообразные художественные средства выразительности; принимать участие в дискуссии по теме; выступать с докладами по отдельным проблемам дисциплины;	техникой перевода фразеологии и слэнга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими; навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях
ПК - 12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	типологию переводческих соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе;	находить адекватные соответствия в переводном языке; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;	навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-13 обладает способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при	систему знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в заданном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы) на основе знания требований, предъявляемых	осуществлять шифровку и дешифровку информации при помощи специальной знаково-символьной системы, что способствует	формами языкового посредничества, основными моделями перевода

выполнении устного последовательного перевода.	к переводчику;	оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности до 95-98%;	
ПК-14 Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой.	теоретические положения о технике устного перевода; факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой;	навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.
ПСК-3.1 Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	международный этикет процесса перевода, международный этикет отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика;	создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии	нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей, обладать навыками гида
ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	основные положения теории межкультурного общения; личностные и ситуационные факторы коммуникации; лексические, грамматические и стилистические расхождения языков; типы коммуникативных помех; значение стереотипов в межкультурной коммуникации; роль толерантности в межкультурной коммуникации	соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; выделять отдельные аспекты процесса общения; распознавать ситуационные и личностные факторы коммуникации; различать коллективистские и индивидуалистские культуры	методами анализа коммуникативных сбоев; способами преодоления интерференции; умениями осуществлять переводы различного вида и редактировать их, устраняя причины дискоммуникации

Порядок проведения экзамена

Итоговый государственный экзамен проводится в письменной и устной форме. Каждый билет содержит четыре вопроса, из них 2 вопроса по первому иностранному языку и 2 вопроса по второму иностранному языку. При подготовке ответов по первому иностранному языку допускается использование справочной литературы.

Время подготовки к ответу –2 академических часа. Суммарное время, которое отводится на ответ одного экзаменующегося – 0,5 академических часа.

По завершении ответов всех студентов комиссия коллегиально принимает решения об итоговой экзаменационной отметке каждого студента. Результаты государственного экзамена объявляются студентам в день сдачи экзамена.

В течение одного дня одна государственная экзаменационная комиссия принимает государственный экзамен не более чем у 24 студентов.

Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств для государственного экзамена включает:
- перечень компетенций, с указанием уровня их сформированности в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания уровня сформированности компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций в результате освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием уровней их сформированности, включенных в раздел Б.3.Г Подготовка и сдача государственного экзамена

Компетенции	**Уровни сформирован-ности компетенций**	**Основные признаки уровня**		
		Знать	**Уметь**	**Владеть**
ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;	**Базовый**	основные философские категории	выбрать в зависимости от требуемых целей законы философии, необходимые для познания или предметно-практической деятельности	навыками работы с основными философскими категориями
	Повышенный (продвинутый)	основные философские категории, их особенности	анализировать философские проблемы; мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы в контексте педагогической деятельности;	навыками и технологиями приобретения, использования и обновления философских знаний для анализа предметно-практической деятельности
	Высокий	основные философские категории, направления и школы	анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы в контексте педагогической деятельности	навыками применения философских знаний для анализа предметно-практической деятельности и выражения своих мировоззренческих, гражданских взглядов и позиций
ОК-3 способность	**Базовый**	некоторые	оперировать	навыками

использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности		положения Конституции РФ и положения основных отраслей права	некоторыми юридическими понятиями и категориями	применения нормативных правовых актов на низком уровне
	Повышенный (продвинутый)	основные положения Конституции РФ и основные положения основных отраслей права	оперировать юридическими понятиями и категориями	навыками применения нормативных правовых актов
	Высокий	систему источников российского права и все положения Конституции РФ, а также положения законодательства основных отраслей права	ориентироваться в системе законодательства РФ и уверенно оперировать юридическими понятиями и категориями	на высоком уровне навыками работы с нормативно-правовыми актами и информационными правовыми системами
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	**Базовый**	- понятия и основные принципы профессиональной переводческой деятельности, - теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения, - основные правила профессиональной этики переводчика	- выполнять основные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе репродуктивного способа познавательной деятельности, - работать с узкоспециализированной литературой с целью получения дополнительных знаний, необходимых для выполнения качественного письменного перевода текстов определенной тематики	основами своей профессиональной переводческой деятельности, - техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими, - навыками развития культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения
	Повышенный (продвинутый)	теоретические основы, структуру и систему своей профессиональной переводческой деятельности, - основные правила профессиональной этики переводчика, - специфику работы со словарями	мотивировать себя к выполнению переводческой деятельности, - выполнять основные задачи профессиональной деятельности, - проводить предпереводческий анализ текста, - выполнять выполнения качественный письменный перевод текстов определенной тематики, - находить способы достижения эквивалентности,	основами профессиональной деятельности, - техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими, - техникой перевода фразеологии и слэнга, - репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности, - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию

			- переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы	исходного высказывания
	Высокий	теоретические основы курса и правила оформления письменного перевода, - специфику работы со словарями, - имеет системное представление о своей профессиональной деятельности, - основные правила профессиональной этики переводчика	- мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности, - выполнять основные задачи профессиональной деятельности на основе репродуктивного и творческого способов познавательной деятельности, - переводить в письменной форме предложенный текст по любой тематике с русского языка на английский (немецкий) и с английского (немецкого) языка на русский (с соблюдением правил орфографии и пунктуации), - находить способы достижения эквивалентности, - переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы, - обладает высоким уровнем самоорганизации	на высоком уровне -репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности, - технологиями разработки собственных способов решения задач в профессиональной деятельности, - техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими, - техникой перевода фразеологии и слэнга, - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	**Базовый**	социальные, культурные нормы	выбрать в зависимости от ситуации оптимальные стратегии взаимодействия с носителями различных социальных групп	способностью толерантного восприятия социальных, культурных и иных различий
	Повышенный (продвинутый)	социальные, этнические, конфессиональные, культурные нормы Уметь	выбрать в зависимости от ситуации оптимальные стратегии взаимодействия с носителями различных социальных, этнических групп	Владеть способностью толерантного восприятия социальных, этнических, культурных и иных различий
	Высокий	различные формы межкультурного	выбрать в зависимости от	способностью толерантного

		взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;	ситуации оптимальные стратегии взаимодействия с носителями различных социальных, этнических, конфессиональных групп.	восприятия социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий.
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	Базовый	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности (допускает существенные ошибки при раскрытии содержания и особенностей процессов самоорганизации и самообразования).	планировать цели и устанавливать приоритеты при осуществлении деятельности; строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности (допускает ошибки; испытывает трудности при планировании и установлении приоритетов).	технологиями организации процесса самообразования и самоорганизации (владеет отдельными приемами самообразования и саморегуляции, допускает ошибки при их реализации)
	Повышенный (продвинутый)	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности (демонстрирует знание содержания и особенностей процессов самоорганизации и самообразования, но дает неполное обоснование соответствия выбранных технологий реализации процессов целям профессионального роста).	планировать цели и устанавливать приоритеты при осуществлении деятельности; самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности (может затрудниться при обоснование выбранных целей и приоритетов).	технологиями организации процесса самообразования и самоорганизации
	Высокий	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности и технологий реализации, исходя	планировать цели и устанавливать приоритеты при осуществлении деятельности; самостоятельно строить процесс	технологиями организации процесса самообразования и самоорганизации; приемами целеполагания во

		из целей совершенствования профессиональной деятельности.	овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности	временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности
ОК-8 способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	**Базовый**	влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек.	выполнять и подбирать комплексы упражнений на различные группы мышц	гимнастической терминологией для проведения комплексов упражнений
	Повышенный (продвинутый)	основы теории и методики физической культуры и спорта.	использовать методы обучения и воспитания с учетом уровня физической подготовленности и индивидуальных особенностей обучающихся	способами контроля и оценки физического развития и физической подготовленности
	Высокий	правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности.	использовать в процессе занятий основы различных видов спорта и оздоровительных технологий	навыками и средствами самостоятельного, методически правильного достижения должного уровня физической подготовленности
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	**Базовый**	основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; имеет представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях	использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках	способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах и элементарными навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном язык
	Повышенный (продвинутый)	профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации; задачи межъязыкового и	осуществлять качественный письменный и устный перевод) текстов политической, социально-	терминологическим аппаратом дисциплин на иностранном языке; навыками пользования двуязычными и

		межкультурного посредничества и перевода	экономической тематики, научно-популярных текстов, а также официальных документов делового характера (контрактов, договоров) с соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм	одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном языке
	Высокий	приемы и специфику устного и письменного перевода каждого изучаемого иностранного языка в отдельности	профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках; вести перевод беседы на общественно-политическую, социально-экономическую и неспециальную научно-техническую тематику в нормальном темпе без записи на двух иностранных языках	различными видами перевода, моделями и техникой перевода для каждого изучаемого иностранного языка в отдельности
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	**Базовый**	основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; имеет представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях	использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках	способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах и элементарными навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном языке
	Повышенный (продвинутый)	профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации; задачи межъязыкового и межкультурного	осуществлять качественный письменный и устный перевод) текстов политической, социально-экономической	терминологическим аппаратом дисциплин на иностранном языке; навыками пользования двуязычными и одноязычными

		посредничества и перевода	тематики, научно-популярных текстов, а также официальных документов делового характера (контрактов, договоров) с соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм	словарями и другой справочной литературой на иностранном языке
	Высокий	приемы и специфику устного и письменного перевода каждого изучаемого иностранного языка в отдельности	профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках; вести перевод беседы на общественно-политическую, социально-экономическую и неспециальную научно-техническую тематику в нормальном темпе без записи на двух иностранных языках	различными видами перевода, моделями и техникой перевода для каждого изучаемого иностранного языка в отдельности
ОПК-4 Способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	**Базовый**	Обладает общими сведениями о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, имеет представление о роли страны изучаемого языка в некоторых региональных и глобальных политических процессах	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для объяснения роли страны изучаемого языка в некоторых региональных и глобальных политических процессах	понятийно-терминологическим минимумом в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка
	Повышенный (продвинутый)	Обладает обширными знаниями географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка	применять теоретически определенные знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого	алгоритмами решения кейс-задач о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

			языка для критической оценки роли страны изучаемого языка в некоторых региональных и глобальных политических процессах	
	Высокий	Имеет глубокие познания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, систематизированн ое представление о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для поиска решений конкретных экономических, политических, социальных и культурных проблем, в той или иной степени связанных со страной изучаемого языка	навыками критической оценки геополитических теорий и концепций, посвященных роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	**Базовый**	основные методы анализа данных и особенности информационно-коммуникационных технологий; - основные компьютерные технологии поиска информации из электронных баз данных информационно-справочного значения	осуществлять классификацию информационных технологий в соответствии с требованиями решаемых задач; - проводить поиск требуемых данных с использованием различных источников информации	основными методами поиска информации в глобальных и локальных компьютерных сетях, техническими и программными средствами защиты информации при работе с компьютерными системами, включая приемы антивирусной защиты
	Стандартный	методы анализа данных и особенности информационно-коммуникационных технологий; - компьютерные технологии, реализующие способы доступа, поиска, отбора информации из электронных баз данных информационно-справочного значения;	осуществлять классификацию информационных технологий в соответствии с требованиями решаемых задач; - использовать возможности электронной коммуникации для организации информационного взаимодействия; - проводить поиск и анализ требуемых данных с использованием	технологиями переработки объемов информации для целенаправленного поиска в различных источниках информации по профилю деятельности, в том числе в глобальных компьютерных системах;

			различных источников информации	
	Повышенный	методы анализа данных и особенности информационно-коммуникационных технологий; - компьютерные технологии, реализующие способы доступа, поиска, отбора информации из электронных баз данных информационно-справочного и энциклопедического значения; - компьютерные технологии, реализующие способы доступа, поиска, отбора и структурирования информации из электронных баз данных информационно-справочного и энциклопедического значения;	осуществлять классификацию информационных технологий в соответствии с требованиями решаемых задач; - использовать возможности электронной коммуникации для организации информационного взаимодействия; - проводить поиск и анализ требуемых данных с использованием различных источников информации;	технологиями переработки больших объемов информации для целенаправленного поиска в различных источниках информации по профилю деятельности, в том числе в глобальных компьютерных системах; средствами реализации информационных технологий для профессиональной деятельности
ОПК - 6 способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	**Базовый**	правила пожарной и производственной безопасности в условиях образовательного учреждения; основные медико-гигиенические аспекты человеческой жизнедеятельности; основные факторы нанесения вреда здоровью организма человека и угрозы его жизни; основные понятия безопасности жизнедеятельности; основные правила поведения в условиях чрезвычайной ситуации (аварии, катастрофе, стихийном бедствии); основные методы и средства защиты людей от	защитить людей в условиях чрезвычайной ситуации, используя знание основных факторов нанесения вреда здоровью и угрозы жизни человека; показывать основные методы защиты людей от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; демонстрировать действия по оказанию первой помощи пострадавшим чрезвычайной ситуации (аварии, катастрофе, стихийном бедствии)	навыками соблюдения правил пожарной и производственной безопасности в условиях образовательного учреждения; методами оказания первой помощи пострадавшим в чрезвычайной ситуации (аварии, катастрофе, стихийном бедствии)

		возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий		
	Повышенный (продвинутый)	резервы и возможности организма человека; характеристику методов идентификации опасных и вредных факторов, являющихся последствиями аварий, катастроф, стихийных бедствий	оценить степень риска возникновения опасностей, связанных с чрезвычайными ситуациями; использовать методы защиты здоровья и жизни персонала и населения в условиях чрезвычайной ситуации	методами защиты людей от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий
	Высокий	принципы, средств и методы обеспечения безопасности и сохранения здоровья при взаимодействии человека с различной средой обитания и в условиях образовательной среды; методы проектирования образовательной деятельности с учетом нормативных, инженерно-технических, санитарно-гигиенических, психолого-педагогических требований безопасности	идентифицировать негативные воздействия среды обитания естественного и антропогенного происхождения, оценивая возможный риск появления опасностей и чрезвычайных ситуаций; применять практические навыки по обеспечению безопасности в опасных ситуациях повседневной жизни и в чрезвычайных ситуациях разного характера	опытом обеспечения безопасности жизнедеятельности в производственных, бытовых условиях и в чрезвычайных ситуациях; навыками создания комфортного (нормативного) и безопасного состояния среды обитания в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека
ПК-1 Способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	**Базовый**	особенности современного этапа развития изучаемого языка	представлять освоенное знание, использовать его на практике	навыками анализа языкового материала
	Повышенный (продвинутый)	специфику современного этапа и истории развития изучаемого языка	логично представлять освоенное знание; проводить развернутый лингвистический анализ текста / дискурса	навыками использования современных методов лингвистического анализа текста / дискурса

ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	**Базовый**	-фонологические и фонетические особенности английского языка -правила употребления сильных и слабых форм служебных слов в английской речи. - правила акцентуации	различать на слух звуки английского языка как отдельно произнесённые, так и внутри слова; различать слух сильные и слабые формы служебных слов; различать части речи некоторых омографичных лексем в зависимости от ударения	-навыками различения на слух английских звуков; -навыками распознавания на слух служебных слов в слабой форме; - навыками аудирования речи преподавателя на изучаемом языке
	Повышенный (продвинутый)	особенности английской речевой интонации	различать коммуникативный тип, модальность и коннотацию высказывания в зависимости от интонации; понимать основную идею и находить нужную информацию в прослушанном тексте	навыками аудирования аутентичной речи на изучаемом языке
ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	**Базовый**	-теоретическую базу произношения иностранного языка, необходимую для выработки произносительных навыков и умений; основные нормы иностранного языка (грамматическую и лексическую) необходимые для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях общения в официальной и неофициальной сферах	Умеет высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию; грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка	основами произносительных навыков, навыков аудирования, чтения и говорения на иностранном языке • навыками восприятия, понимания, а также анализа устной и письменной речи на иностранном языке; • основами речевой профессиональной культуры; • использованием языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на иностранном языке; стратегией устного и письменного общения на иностранном языке в соответствии с его

				социокультурными особенностями
	Повышенный (продвинутый)	теоретические основы произношения иностранного языка, необходимые для выработки произносительных навыков и умений; основные нормы иностранного языка; грамматический строй иностранного языка; лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях в официальной и неофициальной сферах; синонимичные конструкции и модели	достаточно свободно высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию; грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и, грамматические формы и конструкции иностранного языка; умеет выбрать необходимую языковую единицу из ряда синонимов	произносительными навыками, навыками аудирования, чтения и говорения на иностранном языке и уметь их реализовывать в различных ситуациях; • навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на иностранном языке; • основами речевой профессиональной культуры; • использованием языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на иностранном языке; • стратегией устного и письменного общения на иностранном языке в соответствии с его социокультурными особенностями
	Высокий	Имеет системное представление о теоретических основах произношения иностранного языка, необходимых для выработки произносительных навыков и умений; знает нормы иностранного языка; Знает грамматический строй иностранного языка; лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее	свободно высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию; грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иноспроизноситель ными навыками, навыками аудирования, чтения и говорения на иностранном языке и уметь их реализовывать в различных	произносительными навыками, навыками аудирования, чтения и говорения на иностранном языке и уметь их реализовывать в различных ситуациях; • навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на иностранном языке; • основами речевой профессиональной культуры; • использованием языковых средств для достижения коммуникативных

		распространённых ситуациях в официальной и неофициальной сферах	ситуациях	целей в конкретной ситуации общения на иностранном языке; стратегией устного и письменного общения на иностранном языке в соответствии с его социокультурными особенностями
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	**Базовый**	основные грамматические явления и конструкции иностранного языка.	нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на изучаемом иностранном языке	навыками порождения речи на иностранном языке, используя знания о грамматическом строе – закономерностях и особенностях его морфологического и синтаксического уровней
	Повышенный (продвинутый)	правила построения текстов на иностранном языке	применять грамматические правилапостроения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	навыками построения высказывания как части целого
	Высокий	правила построения текстов на изучаемом иностранном языке	адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	системными навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста на основе композиционно-речевых форм
ПК-5 способность владеть всеми регистрами речи: официальным, неофициальным, нейтральным	**Базовый**	важнейшие особенности функциональных стилей официальной, научной, публицистической и разговорной речи, систему основных речевых жанров	определить денотативное и коннотативные значения слова, а также контекстные значения, выделять стилистические маркеры; различать особенности речи в разных сферах функционирования языка (в обиходной, официальной, научной, публицистической, художественной);.	информацией о стилистической стратификации английской лексики, приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации и условиям общения
	Высокий	особенности речи в разных сферах функционирования	отбирать и использовать в устной и	различными регистрами устной и письменной речи

		языка (вобиходной, официальной, научной, публицистической, художественной); стилистические средства, необходимые для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации; принципы отбора и использования языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения	письменной речи языковые средства в соответствии с заданным стилистическим регистром	
ПК-6 - Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	**Базовый**	- основные лингвистические маркеры социальных отношений; - основные лингвистические маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.); - основные формулы - приветствия, прощания, эмоциональное восклицание	распознавать наиболее употребительные лингвистические маркеры социальных отношений; - распознавать наиболее употребительные маркеры речевой характеристики человека; - адекватно использовать наиболее употребительные формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д.	навыками распознавания основных лингвистических маркеров социальных отношений; - навыками распознавания основных лингвистических маркеров речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.); - навыками использования наиболее употребительных формул речевого этикета, принятого в стране (странах) изучаемого языка: выражения просьбы, благодарности, похвалы, порицания, приветствия, прощания, эмоциональной оценки в зависимости от пола, возраста, социального положения собеседника
	Повышенный (продвинутый)	лингвистические маркеры социальных отношений в социокультурном пространстве стран	распознавать разновидовые лингвистические маркеры социальных отношений и	навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений в

		изучаемого языка; - лингвистические маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.); - формулы - приветствия, прощания, эмоциональное восклицание	адекватно их использовать в рамках разнообразных концептов; - распознавать различные лингвистические маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка и адекватно их использовать; - адекватно использовать разнообразные формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д. для решения коммуникативных задач	рамках разнообразных концептов и адекватного использования лингвистических маркеров социальных отношений для решения коммуникативных задач; - навыками распознавания лингвистических маркеров речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) и адекватного их использования; - навыками использования формул речевого этикета, принятого в стране (странах) изучаемого языка: выражения просьбы, благодарности, похвалы, порицания, приветствия, прощания, эмоциональной оценки в зависимости от пола, возраста, социального положения собеседника
ПК-7 обладает способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	**Базовый**	основы устного и письменного перевода текстов различной тематики	использовать основы устного и письменного перевода текстов различной тематики	первичными навыками устного и письменного перевода текстов различной тематики

	Повышенный (продвинутый)	приёмы устного и письменного перевода текстов различной тематики, приемы анализа результатов перевода с позиций его адекватности, техники сегментации текста на единицы перевода	использовать приемы устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемы анализа результатов перевода с позиций его адекватности	**т**ехниками сегментировать текст на единицы перевода и выбирать переводческую стратегию
	Высокий	способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, техники сегментации текста на единицы перевода	использовать способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления	**т**ехниками сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Базовый**	Обладает общими сведениями о справочной и специальной литературе, об интернет ресурсах в русском и изучаемых языках, о методике ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	производить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях	минимальным набором навыков обобщения и систематизации информации
	Повышенный (продвинутый)	обладает обширными сведениями о справочной и специальной литературе, об интернет ресурсах в русском и изучаемых языках, о методике ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации
	Высокий	имеет глубокие	применять	методами анализа

		познания об имеющейся и издаваемой справочной и специальной литературе, об обновлениях в интернет ресурсах в русском и изучаемых языках, о совершенствовании методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях	данных, обобщения, критического осмысления, систематизации информации и технологиями разработки дополнений к специальной литературе
ПК - 9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Базовый**	цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей, виды перевода	пользоваться словарями и справочниками, использовать изученные лексические единицы в письменной речи, понимать основное содержание текста, работать с текстом-оригиналом, осуществлять предпереводческий анализ текста	техникой перевода со словарем
	Повышенный (продвинутый)	лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода; особенности и современное состояние политической, культурной, социальной сфер жизни стран изучаемых языков; языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров: новостных, рекламных текстов, интервью	использовать теоретические знания по теории и практике перевода при выполнении заданий	техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
	Высокий	алгоритм работы с материалами различных источников	находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; переводить аутентичные тексты	техникой перевода со словарем профессионально-ориентированных текстов и техникой практического применения изученных видов перевода

			разных стилей (публицистические, художественные, научно-популярные и технические), используя полученные в курсе теоретические знания; переводить фразеологические обороты и слэнг; пользоваться техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими	
ПК - 10 способность осуществлять послепереводческое саморедактировани е и контрольное редактирование всего текста перевода	**Базовый**	цели и задачи предмета, как науки о языке и лингвистической дисциплины; типы и виды словарей, виды перевода;	пользоваться словарями и справочниками, использовать изученные лексические единицы в письменной речи, понимать основное содержание текста, работать с текстом-оригиналом, осуществлять предпереводческий анализ текста	техникой перевода со словарем
	Повышенный (продвинутый)	лингвистические и экстралингвистичес кие аспекты перевода; особенности и современное состоянии политической, культурной, социальной сфер жизни стран изучаемых языков; - языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров: новостных, рекламных текстов, интервью	понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера на темы, предлагаемые в рамках курса использовать теоретические знания по теории и практике перевода при выполнении заданий	техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими
	Высокий	особенности, в той или иной мере необходимые переводчику во всех видах перевода (перевод письменный, устный или в какой-то иной своей разновидности) и независимо от жанра	находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; переводить аутентичные тексты разных стилей (публицистические,	техникой перевода со словарем профессионально-ориентированных текстов и техникой практического применения изученных видов перевода.навыками устного и письменного перевода

		переводимого текста (научно-технический, деловой, газетно-публицистический или иной текст). алгоритм работы с материалами различных источников	художественные, научно-популярные и технические), используя полученные в курсе теоретические знания; переводить фразеологические обороты и слэнг; пользоваться техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода	публицистических текстов; - лексическим минимумом по общественно-политической тематике;основным и понятиями, относящимися к общественно-политической жизни стран изучаемого языка
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	**Базовый**	основные аспекты теории перевода, имеет представление о грамматических, стилистических и лексических особенностях изучаемого языка	различать различные средства художественной выразительности, принимать участие в дискуссии по теме, осуществлять перевод текстов базового уровня сложности	основными приемами устного последовательного и зрительно-устного перевода, навыками ориентирования в словарях
	Повышенный (продвинутый)	основы теории и практики перевода, лексикологию и стилистику изучаемого языка, особенности использования стилистических приемов, различия между основными жанрами текстов	ориентироваться в жанровых особенностях текста, быстро подбирать лексические эквиваленты с соблюдением норм и учетом темпоральных характеристик текста	навыками перевода безэквивалентных лексических и грамматических единиц, техникой перевода фразеологии и сленга, техническими приемами перевода
	Высокий	системное представление о взаимосвязи лексикологии, стилистики, грамматики текста родного и изучаемого языка, знает различия между жанрами текста и видами перевода	использовать знания основных наук о языке на практике, быстро находить способы перевода и учитывать жанровые особенности различных текстов, использовать разнообразные художественные средства выразительности, достигать максимальной эквивалентности перевода в наиболее короткие	навыками ориентирования в различных лексикографических справочниках словарях, включая современные электронные словари, обладает обширным словарным запасом, техникой перевода текстов различных жанров, техническими приемами перевода

			временные периоды с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК - 12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	**Базовый**	минимальный набор переводческих соответствий. . языка	осуществлять эквивалентный перевод основных грамматических форм и синтаксических единиц	отдельными навыками устного перевода с соблюдением норм эквивалентности исходного и переводящего языка
	Повышенный (продвинутый)	-типологию переводческих соответствий. -различные способы достижения эквивалентности в переводе	осуществлять грамотный эквивалентный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций с применением набора переводческих соответствий	навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-13 обладает способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	**Базовый**	знаково-символьную систему шифрования информации	использовать систему шифрования и дешифрования информации при устном последовательном переводе	навыками шифрования и дешифрования информации при устном последовательном переводе
	Повышенный (продвинутый)	знаково-символьную систему шифрования информации	осваивать новые методы шифрования и дешифрования информации при устном последовательном переводе	навыками использования новых методов шифрования и дешифрования информации при устном последовательном переводе
	Высокий	освоенные самостоятельно методы шифрования и дешифрования информации при устном последовательном переводе	использовать освоенные самостоятельно методы шифрования и дешифрования информации при устном последовательном переводе, применять личные знаки и символы в работе	навыками использования освоенных самостоятельно методов шифрования и дешифрования информации при устном последовательном переводе; применения личных знаков и символов в работе
ПК-14 Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и	**Базовый**	базовые теоретические положения о технике устного перевода;	переносить большие психические и физические	переводческой нотацией

экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой		этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	нагрузки; удерживать в памяти содержание значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода	
	Повышенный (продвинутый)	факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности; применяет этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения; соблюдает правила поведения переводчика в различных ситуациях	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой	навыками ораторского искусства и особыми коммуникативными навыками, позволяющими устанавливать с аудиторией, необходимый для работы контакт и атмосферу мероприятия
ПСК-3.1 Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	**Базовый**	международный этикет процесса перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика;	уместно использовать сведения из области культурологии.	нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран
	Продвинутый	международный этикет процесса перевода, международный этикет отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от	максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии	нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, обладает навыками гида

		национально-культурных особенностей заказчика		
	Высокий	международный этикет процесса перевода, международный этикет отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика;	создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии.	нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей, обладать навыками гида
ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	**Базовый**	основные положения теории межкультурного общения; личностные и ситуационные факторы коммуникации.	выделять отдельные аспекты процесса общения; распознавать ситуа ционные и личностные факторы коммуникации	методами анализа коммуникативных сбоев
	Продвинутый	лексические, грамматические и стилистические расхождения языков; типы коммуникативных помех.	различать коллекти вистские и индивидуалистские культуры	способами преодоления интерференции
	Высокий	значение стереотипов в межкультурной коммуникации; роль толерантности в межкультурной коммуникации	соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности	умениями осуществлять переводы различного вида и редактировать их, устраняя причины дискоммуникации

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровни сформированности компетенций в результате освоения образовательной программы

Перечень дисциплин, по которым проводится государственный экзамен по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», включает следующие дисциплины: «Практический курс перевода первого иностранного языка» и «Практический курс перевода второго иностранного языка». По каждой дисциплине, выносимой на итоговый государственный экзамен, представлен перечень вопросов, отражающих основные требования ФГОС ВО к знаниям, умениям и навыкам выпускника.

Содержание государственного экзамена

1. Практический курс перевода первого иностранного языка

Государственный экзамен предусматривает использование форматов решения практических заданий, направленных на проверку сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Код компетенции	Письменный перевод с английского на русский язык (ОС-1)	Переводческий анализ (ОС-2)	Реферативный перевод с русского языка на английский язык (ОС-3)
ОК-1, ОПК-4, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-9	*		*
ОПК-3, ПК-1, ПК-6, ПК-14	*	*	*
ПК-3, ПК-11, ПК-12, ПК-13			*
ПК-1,ПК-10		*	

Содержание экзаменационных вопросов

Программа государственного экзамена «Практический курс перевода первого иностранного языка» включает перечень оценочных средств, выносимых на государственный экзамен, тематику предлагаемых материалов и список основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к экзамену.

Примерный перечень практических заданий к государственному экзамену

1. Письменный перевод (с английского языка на русский язык) предложенного текста по объявленной тематике (публицистического или научно-популярного характера) объёмом 500-700 печатных знаков (ОС-1).
2. Переводческий анализ текста (ОС-2).
3. Реферативный перевод с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объёмом до 1500 печатных знаков, с предварительной подготовкой (ОС-3).

На основе программы государственного экзамена составляются экзаменационные билеты, включающие практические задания, позволяющие определить уровень сформированности компетенций.

Тематика материалов
практических заданий к государственному экзамену (ОС-1)

1. Международные организации – их структура, деятельность и процедура (ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ, ВТО).

1) Государственное устройство РФ и стран изучаемого языка. Законодательство. Органы государственного управления. Местные органы власти. Суд и судопроизводство.
2) Партии и общественные организации стран изучаемого языка.
3) Система образования, здравоохранения и социального обеспечения в РФ и странах изучаемого языка.
4) Международные экономические отношения, экономическая интеграция, блоки, финансы, рыночные отношения, глобализация.
5) Экономика стран изучаемого языка.
6) СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.
7) Основные проблемы науки и техники, права, медицины.

8) Культура, литература, искусство в РФ и странах изучаемого языка.
9) Актуальные события политической, культурной и спортивной жизни в мире
10) Международные контакты общественных организаций, развитие сотрудничества, глобализация
11) Профессионально-ориентированные проблемы
12) Язык и общество.

Примерные варианты экзаменационных текстов

Текст для письменного перевода с английского языка на русский язык с последующим переводческим анализом переводного материала (ОС-1, ОС-2).

The international system—as constructed following the Second World War—will be almost unrecognizable by 2025 owing to a globalizing economy and a historic transfer of wealth and economic power from West to East. By 2025, the international system will be a multipolar one.

In terms of size, speed, and directional flow, the transfer of wealth and economic power now under way - from West to East - is without precedent in modern history. This shift derives from two sources. First, increases in oil prices have generated windfall profits for the Gulf states and Russia. Second, lower costs combined with government policies have shifted the locus of manufacturing industry to Asia.

Growth projections for Brazil, Russia, India, and China (the BRICs) indicate they will collectively match the G-7's share of global GDP by 2040-2050. China is poised to have more impact on the world over the next 20 years than any other country. If current trends persist, by 2025 China will have the world's second largest economy and will be a leading military power. It also could be the largest importer of natural resources and the biggest polluter. India probably will continue to enjoy relatively rapid economic growth and will strive for a multipolar world in which New Delhi is one of the poles. Russia has the potential to be richer, more powerful, and more self-assured in 2025 if it invests in human capital, expands and diversifies its economy, and integrates with the global market.

Текст для реферативного перевода с русского языка на английский язык (ОС-3).

Задумываясь о 50-летнем юбилее Европейского союза, невольно обращаешься к событиям истории. Когда-то меч легионера объединил под властью Рима огромное пространство от Британии до Афин, от Рейна до Иберийского полуострова. С тех пор прошло две тысячи лет. Европа пережила разрушительные войны и крушение империй. Она познала диктатуру тиранов и ужас нацизма, но вместе с тем прошла через эпоху Возрождения, взрастила «зерна» демократии. Именно здесь были сформулированы высокие идеи гуманизма и просвещения, ставшие фундаментом европейской цивилизации.

Как это часто бывает, история сделала поразительный поворот – ведь именно в Риме, в этом Вечном городе, 50 лет назад были подписаны договоры, положившие начало новому объединению народов Европы. Объединению не на основе силы и принуждения, а общих устремлений и ценностей.

Тогда, полстолетия назад, Римские договоры действительно носили новаторский, почти революционный характер. Еще не заросли многие раны. Второй мировой войны. Но страны, подписавшие договоры, сумели проявить политическую волю, чтобы, преодолев груз прошлого, выработать солидарную стратегию сотрудничества и интеграции.

Описание показателей и критериев оценивания уровня сформированности компетенций, описание шкал оценивания

Показатели оценивания решения практических заданий

При проведении экзамена учитывается необходимый и достаточный объем

теоретических и прикладных знаний обучающегося при решении практических заданий (компонент «знать»), умение обучающегося решать типичные задачи на основе воспроизведения стандартных алгоритмов решения (компонент «уметь»), умение обучающегося решать усложненные задачи, в том числе в новых нестандартных условиях (компонент «владеть»).

Критерии и шкала оценивания ответа на экзаменационные вопросы
по Практическому курсу перевода первого иностранного языка

Критерий	Уровень сформированности компетенций	Количество баллов
Способность выпускника к самостоятельным и правильным действиям в типовых (стандартных) ситуациях • При изложении ответов не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь. • Темп речи замедленный, возникают длинные паузы • Студент не всегда использует переводческие трансформации, предлагает буквальный перевод. • Представлен неполный переводческий анализ	Базовый	**76-104**
Способность выпускника к самостоятельным и правильным действиям в нестандартных ситуациях • Оба перевода выполнены, но имеются погрешности в передаче смысла. • Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи • Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. • Имеются незначительные нарушения нормы или узуса переводящего языка. • Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода и адекватного переводческого анализа.	Повышенный	105-134
• Способность выпускника к самостоятельным и правильным профессиональным действиям в нестандартных ситуациях, решению усложненных профессиональных задач, ускоренному адаптивному включению в профессиональную деятельность;	Высокий	135-150

демонстрирует интерес к разнообразной творческой работе. • При изложении ответов используется профессиональная терминология. • Переводы выполнены без нарушения смысла. • Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи • Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. • Нет нарушений нормы или узуса переводящего языка. • Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода и переводческого анализа.		

2. Практический курс перевода второго иностранного языка

Государственный экзамен предусматривает использование форматов решения практических заданий, направленных на проверку сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Код компетенции	Реферативный перевод с немецкого языка на русский язык (ОС-4)	Беседа с экзаменатором (ОС-5)	Коррекция перевода текста с русского языка на немецкий язык (ОС-6)
ОК-1, ОПК-4, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-9	*	*	*
ОПК-3, ПК-1, ПК-6, ПК-14	*	*	*
ПК-3, ПК-11, ПК-12, ПК-13	*	*	*
ПК-1, ПК-10	*	*	*

Экзаменационная часть по второму иностранному языку предусматривает устный и письменный ответы.

Устный ответ призван отражать знания и умения обучаемого по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», а именно по реферативному переводу аутентичного публицистического текста с немецкого языка на русский язык (1000 печ. зн.). Выпускник должен изложить наиболее важные аспекты статьи; дать анализ проблематики; сопоставить возможные точки зрения; сделать собственные выводы; продемонстрировать владение соответствующими клише по реферированию, а также умение вести беседу по теме реферируемой статьи на языке оригинала, демонстрируя при этом сформированность языковой (владение сложными грамматическими конструкциями), речевой (использование разговорных клише, вводных фраз и активной лексики) и социокультурной (знание лингвострановедческих реалий) компетенций.

Письменный ответ обучаемого – это коррекция перевода текста: необходимо найти и исправить грамматические, лексические, орфографические и т.п. ошибки в переводе с

русского на немецкий язык связного текста из 5 предложений. Ошибки исправляются в тексте и помечаются специальными знаками на полях. Для опоры прилагается эквивалентный текст на русском языке. Тематика текстов, лексическое наполнение, грамматическая сложность отражают пройденный за время обучения языковой и речевой материал. Коррекция предъявляется экзаменационной комиссии в письменной форме.

Во время проведения экзамена выпускникам не разрешается пользоваться справочной, методической литературой, техническими и аудиовизуальными средствами.

ПРИМЕРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ВОПРОСОВ
по второму иностранному (немецкому) языку

1. Referieren Sie den vorliegenden deutschen Presseartikel auf Russisch, äußern Sie Ihre Meinung zum Thema (Problem) des Gelesenen auf Deutsch.
2. Berichtigen Sie die Fehler in der deutschen Übersetzung des russischen Textes in schriftlicher Form.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ СТАТЕЙ ДЛЯ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА

1. Fremdsprachen in der modernen Welt
2. Mein Beruf - Übersetzer
3. Deutschland im vereinten Europa
4. Deutschsprachige Länder als Reiseziel
5. Beitrag der deutschen Nation zur Weltzivilisation
6. Gute Ausbildung - bessere Chancen im Leben
7. Deutsche Literatur von der Klassik bis zur Gegenwart
8. Kino: Kunst, die jeder kennt
9. Die Theaterkunst ist nach wie vor attraktiv
10. Die Musik ist eine Sprache, die jeder versteht
11. Bildende Kunst als ein Teil der Menschheitsgeschichte
12. Printmedien in der digitalisierten Welt
13. Elektronische Medien – Nutzen und Nebenwirkungen
14. Gesunde Lebensweise
15. Ökologische Probleme – Naturschutz

Примерные варианты экзаменационных текстов

Текст для реферативного перевода и беседы (ОС-4)

Spiegel
20. März 2015

Die Leipziger Buchmesse

Preis für Mirjam Pressler

Von Ute Karen Segel

Der März steht in Leipzig im Zeichen des Lesens. Die Leipziger Buchmesse und ihr Lesefest „Leipzig liest“ sind das Frühjahrsereignis der Buch- und Medienbranche. Autoren, Leser und Verlage treffen vom 12. bis 15. März 2015 auf der Leipziger Buchmesse zusammen, um sich zu informieren, Meinungen auszutauschen und Neues zu entdecken. Die Leipziger Buchmesse ist heute nach der Frankfurter Buchmesse die zweitgrößte Deutschlands.

Der Preis der Leipziger Buchmesse wird seit 2005 vergeben und ehrt herausragende deutschsprachige Neuerscheinungen und Übersetzungen in den Kategorien Belletristik, Sachbuch/Essayistik und Übersetzung. Die siebenköpfige Jury setzt sich aus deutschen Journalisten und Literaturkritikern zusammen.

Den Preis für die beste Übersetzung erhielt diesmal Mirjam Pressler. Sie wird für ihre Übertragung des Buches "Judas " von Amos Oz aus dem Hebräischen ausgezeichnet. Pressler, Jahrgang 1940, ist Schriftstellerin und Übersetzerin aus dem Hebräischen, Englischen und Niederländischen. Sie übersetzte unter anderen Aharon Appelfeld, Zeruya Shalev und John Steinbeck.

Примерные вопросы для беседы (ОС-5)

Fragen zum Thema: Ist der Beruf des Übersetzers wichtig? Wo und wie kann man eine Fremdsprache lernen/studieren? Wer und wozu braucht heutzutage Fremdsprachenkenntnisse? Was haben Sie gemacht, um Fremdsprachen gut zu beherrschen? Welche Eigenschaften muss der gute Übersetzer haben? Wie kann man ein guter Übersetzer werden?

Примерный текст для коррекции перевода (ОС-6)

Die Rolle von Massenmedien im heutigen Leben des menschlichen Gesellschafts ist sehr wichtig. Die Massenmedien schlossen Presse, Rundfunk, Internet und Fernsehen ein. Viele Milliarden Menschen unserer Planet sehen täglich fern. In jedem Land gibt es viele verschiedenen Fernsehkanale, die bieten verschiedene Sendungen an: Unterhaltungsprogramme, Nachrichten, Sportsendungen, Reportagen, Filme, Interviews, Bildungsendungen etc.

Роль средств массовой информации в сегодняшней жизни человеческого общества очень важна. Средства массовой информации включают в себя прессу, радио, интернет и телевидение. Многие миллиарды людей нашей планеты ежедневно смотрят телевизор. В каждой стране имеется много разных телевизионных каналов, предлагающих разнообразные передачи: развлекательные программы, новости, фильмы, спортивные передачи, репортажи, интервью, образовательные передачи и прочее.

Критерии и шкала оценивания ответа на экзаменационные вопросы
по Практическому курсу перевода второго иностранного языка

Критерий	Уровень сформированности компетенций	Количество баллов
Способность выпускника к самостоятельным и правильным действиям в типовых (стандартных) ситуациях • При изложении ответов не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь. • Темп речи замедленный, возникают длинные паузы • Студент не всегда использует клише, предлагает буквальный перевод.	Базовый	**76-104**
Способность выпускника к самостоятельным и правильным действиям в нестандартных ситуациях • Перевод и коррекция выполнены, но имеются погрешности в передаче	Повышенный	**105-134**

смысла. • Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи • Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. • Имеются незначительные нарушения нормы или узуса переводящего языка. • Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода и адекватного переводческого анализа.		
• Способность выпускника к самостоятельным и правильным профессиональным действиям в нестандартных ситуациях, решению усложненных профессиональных задач, ускоренному адаптивному включению в профессиональную деятельность; демонстрирует интерес к разнообразной творческой работе. • При изложении ответов используется профессиональная терминология. • Перевод выполнен без нарушения смысла. • Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи • Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. • Нет нарушений нормы или узуса переводящего языка. • Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода и переводческого анализа.	Высокий	**135-150**

Шкала оценивания государственного экзамена

Итоговый балл за ответ по билету является суммарным результатом ответов по первому и второму иностранным языкам.

Критерии оценивания ответа по билету в целом (в соответствии с объемом экзамена в 3 ЗЕ):

Количество баллов	Отметка
271 – 300 баллов	«отлично»
211 – 270 баллов	«хорошо»
151 – 210 баллов	«удовлетворительно»
150 и менее баллов	«неудовлетворительно»

4.3 Подготовка к защите выпускной квалификационной работы (ВКР)

Процедура подготовки к защите выпускной квалификационной работы разработана в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры в ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

Объем раздела «Подготовка к защите ВКР», в соответствии с учебным планом, составляет 1 зачетную единицу.

Требования к уровню подготовки обучающегося основаны на требованиях федерального государственного образовательного стандарта высшего образования:

Компетенции	знает	умеет	владеет
ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;	основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основы историко-культурного развития человека и человечества;	проводить логический, нестандартный анализ мировоззренческих, социально и личностно значимых философских проблем;	методами познания предметно-практической деятельности человека.
ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	основные этапы и закономерности исторического развития, основные исторические понятия, хронологию исторических событий, даты и имена исторических деятелей России; основные события и процессы отечественной истории в контексте мировой истории	логически мыслить, работать с источниками, выявлять причинно-следственные связи различных событий и явлений в истории России, проводить их сравнительную характеристику; анализировать место и роль России в современном мире, анализировать изученный материал и на основе результатов анализа	основными методами исторического познания; приёмами и методами анализа исторических источников; приемами комплексного анализа исторической информации, способность использовать исторические знания для воспитания у обучающихся патриотизма; способность излагать и отстаивать свою гражданскую

		формировать свою гражданскую позицию	позицию по проблемам истории; приёмами введения дискуссии по историческим проблемам
ОК-3 способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;	основы конституционного строя РФ; права и свободы человека и гражданина России; центральные положения и нормы следующих отраслей права: государственное право, административное право, гражданское право, уголовное право, трудовое право, семейное право, экологическое право и др.	применять на практике принципы права; составлять простейшие правовые документы, относящиеся к будущей профессии; реализовывать права и свободы человека и гражданина; анализировать происходящие в стране и мире события с позиций права	навыками работы с нормативно-правовыми актами, информационным и правовыми системами; навыками применения правовых норм по направлению подготовки; приемами работы с правовой системой «Гарант» и «Консультант – Плюс».
ОК-7 - способность к самоорганизации и самообразованию	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
ОПК-1 Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из	-понятие и сущность информации, формы ее представления; -основные понятия информатики;	-использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; -ориентироваться в современной системе источников информации;	навыками компьютерного набора текста на русском и иностранном языке, работой с таблицами, вычислительным и формулами

различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке			
ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	основы конституционного строя РФ; права и свободы человека и гражданина России; центральные положения и нормы следующих отраслей права: государственное право, административное право, гражданское право, уголовное право, трудовое право, семейное право, экологическое право и др.	применять на практике принципы права; составлять простейшие правовые документы, относящиеся к будущей профессии; реализовывать права и свободы человека и гражданина; анализировать происходящие в стране и мире события с позиций права	навыками работы с нормативно-правовыми актами, информационным и правовыми системами; навыками применения правовых норм по направлению подготовки; приемами работы с правовой системой «Гарант» и « Консультант – Плюс»
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	-основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; -базовые информационные технологии;	-использовать современные информационные технологии; -применять средства антивирусной защиты;	навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с электронными базами данных на русском и иностранном языке
ПК – 4 способность адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке	правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности,	адекватно применять правила построениятексто в на изучаемом иностранном	навыкамипостроения высказывания как части целого для достижения связности,

для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	целостности на основе композиционно-речевых форм;	языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	последовательности и целостности текста
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;	принципы и методы лингвистических явлений;	структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики, анализировать языковые явления;	приемами лингвистического анализа в ходе решения профессиональных задач.
ПК -16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	основные методы стилистического анализа и интерпретации текста, особенности функционирования языковых единиц в тексте;	обрабатывать и активизировать теоретические знания в ходе анализа и интерпретации текста, применять методики дискурс-анализа, декодировать смысл излагаемого в тексте;	коммуникативными навыками анализа и интерпретации текста, техниками декодирования основного смысла и авторского замысла
ПК -17 Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;	работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;	навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной	- методы научных исследований в области лингвистики; - методы научных исследований в области	- анализировать материалы научных исследований в области	- навыками межкультурной коммуникации для решения профессиональны

деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	межкультурной коммуникации; - методы научных исследований в области переводоведения; - компоненты библиографической культуры;	лингвистики; - анализировать материалы научных исследований в области межкультурной коммуникации; - анализировать материалы научных исследований в области переводоведения; - применять методы научных исследований в профессиональной деятельности;	х задач; - навыками перевода для решения профессиональных задач; - культурой создания, поиска, отбора, переработки и потребления библиографической информации для решения профессиональных задач
ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	- особенности лингвопереводческого анализа текста; - особенности подготовки лингвопереводческого комментария; - особенности подготовки лингвострановедческого комментария к тексту;	- работать с источниками информации и словарями; - проводить лингвопереводческий анализ текста; - создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; - создавать лингвострановедческий комментарий к тексту;	- навыками перевода текстов на страноведческие темы; - навыками реферативного перевода текстов на страноведческие темы; - навыками реферирования и лингвострановедческого комментирования текстов

Краткое описание содержания деятельности обучающегося в период подготовки к защите ВКР

1. Порядок написания ВКР

Выпускная квалификационная работа – дипломная работа, выполняемая обучающимися, демонстрирующая уровень подготовленности к профессиональной деятельности. ВКР выполняется на завершающем этапе теоретического обучения, на последнем курсе. ВКР выполняется на базе теоретических знаний и практических навыков, полученных обучающимися в период обучения, при этом подводит итог теоретического обучения обучающегося и подтверждает его профессиональные компетенции.

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме дипломной работы (проекта).

Выполнение выпускной квалификационной работы осуществляется под руководством научного руководителя из числа профессоров, доцентов, старших преподавателей, ассистентов, научных сотрудников лабораторий Университета, который консультирует обучающегося по проблеме исследования, контролирует выполнение индивидуального плана

и несет ответственность за проведение исследований, качественное и своевременное выполнение работы.

Цели и задачи выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа является заключительным этапом проведения государственных итоговых испытаний и выполняется с целью демонстрации уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачами выполнения ВКР являются:

- расширение, закрепление и систематизация теоретических знаний, приобретение навыков практического применения этих знаний при решении конкретной научной или научно-методической задачи;
- развитие навыков ведения самостоятельных теоретических и экспериментальных исследований с использованием современных научных методов;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов своей научной и практической деятельности.

Тема выпускной квалификационной работы должна быть актуальной, представлять научный и практический интерес и соответствовать направлению и (или) направленности образовательной программы.

Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

1. Тематика квалификационных работ, а также закрепление за ними научных руководителей, утверждаются на заседании кафедры. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР. Студент может предложить свою тему, обосновав необходимость ее разработки. Руководитель и тема выпускной квалификационной работы определяются в 8 семестре и утверждаются Советом факультета в 9 семестре.
2. В начале 9 семестра студенту выдается бланк задания, в котором прописаны этапы и сроки выполнения работы.
3. Руководителями ВКР назначаются профессора и доценты, а также наиболее опытные преподаватели и научные сотрудники данного вуза.
4. Согласно графику учебного процесса в 10 семестре студенты выходят на преддипломную практику. В 10 семестре проводится предзащита квалификационной работы на выпускающей кафедре.
5. Готовая квалификационная работа с результатами анализа на заимствование представляется на кафедру за 14 дней до защиты.
6. Допущенная к защите работа направляется на рецензию.

Требования к структуре и содержанию выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа является законченной самостоятельной комплексной научно-практической разработкой студента, которая выполнена в соответствии рекомендациями по подготовке, представлению к защите ВКР для обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» формы обучения очной формы обучения.

Структура выпускной квалификационной работы, основными элементами которой в порядке их расположения являются следующие:

1. Титульный лист.
2. Содержание.
3. Определения, обозначения и сокращения (при необходимости).
4. Введение.
5. Основная часть.
6. Заключение.

6. Список использованных источников.
7. Приложения.

Титульный лист является первым листом выпускной квалификационной работы и оформляется по форме, утверждённой Положением о порядке выполнения и защиты курсовых и выпускных квалификационных работ.

После титульного листа помещается содержание, в котором приводятся все заголовки разделов работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки содержания точно должны повторять заголовки в тексте. Заголовки одинаковых ступеней рубрикации необходимо располагать друг под другом. Заголовки каждой последующей ступени смещают на три-пять знаков вправо по отношению к заголовкам предыдущей ступени. Все заголовки начинают с прописной буквы без точки в конце. Последнее слово каждого заголовка соединяют отточием с соответствующим ему номером страницы в правом столбце оглавления.

Введение включает общую информацию о состоянии разработок по выбранной теме. Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, цель и содержание поставленных задач, формулируется объект и предмет исследования, указываются методы исследования, сообщается, в чем заключается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

Освещение актуальности должно быть немногословным. Начинать ее описание издалека нет необходимости. Достаточно в пределах 1-2 страниц показать главное – суть проблемной ситуации, из чего и будет видна актуальность темы. После формулировки научной проблемы и темы следует указать цель исследования. Обязательным элементом введения является формулировка объекта и предмета исследования, а затем гипотезы и задач исследования. Во введении необходимо указать методы исследования. Они служат инструментом в добывании фактического материала и являются условием достижения цели исследования. При выполнении квалификационной работы могут быть использованы теоретические (теоретический анализ и синтез, сравнение, моделирование, обобщение, классификация и т.д.) и эмпирические методы исследования (беседа, наблюдение, анкетирование, педагогический эксперимент, изучение документации и продуктов деятельности и т.д.). После перечисления методов определяется научная новизна, теоретическая значимость исследования и практическая значимость исследования.

Основная часть работы включает, как правило, два-четыре раздела (главы), которые разбивают на подразделы (параграфы). Каждый раздел (подраздел) посвящен решению задач, сформулированных во введении, и заканчивается выводами, к которым пришел обучающийся в результате проведенных исследований. Названия глав должны быть предельно краткими, четкими, точно отражать их основное содержание и не могут повторять название диссертации.

Выпускная квалификационная работа заканчивается заключительной частью, которая называется «Заключение» или «Выводы». Заключение должно быть прямо связано с теми целями и задачами, которые сформулированы во введении. Здесь даются выводы и обобщения, вытекающие из всей работы, даются рекомендации, указываются пути дальнейших исследований в рамках данной проблемы, рекомендации по практическому и научному применению результатов работы.

Итоговые результаты исследования могут быть оформлены в виде некоторого количества пронумерованных абзацев. Их последовательность определяется логикой построения исследования. Заключительная часть также содержит итоговую оценку проделанной работы.

Важно показать, в чем заключается ее главный смысл, какие новые задачи встают в связи проведением научного исследования. Заключение может включать в себя и практические предложения, что повышает ценность теоретических материалов.

После заключения следует библиографический список использованных источников, использованных при подготовке работы. Этот список составляет существенную часть работы и отражает самостоятельную творческую работу обучающегося. Если автор делает ссылку на какие-либо заимствованные факты или цитирует работы других авторов, то он должен

обязательно указать в ссылке, откуда взяты приведенные материалы. Не следует включать в библиографический список те работы, на которые нет ссылок в тексте и которые фактически не были использованы. Не рекомендуется включать в этот список энциклопедии, справочники, научно-популярные книги, газеты. Если есть необходимость в использовании таких изданий, то следует привести их в подстрочных ссылках в тексте выпускной квалификационной работы.

Вспомогательные или дополнительные материалы, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть, помещают в приложение. По содержанию приложения очень разнообразны. Это могут быть конспекты занятий, планы работы, протоколы обследования, детские работы и т.д. По форме они могут представлять собой текст, таблицы, графики и др.

Выпускная квалификационная работа должна быть отпечатана и переплетена. Объем работы определяется предметом, целями и методами исследования. Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы 60-80 страниц машинописного текста, выполненного через 1,5 межстрочных интервала.

Порядок предзащиты выпускной квалификационной работы

Завершённая ВКР проходит предварительную защиту перед комиссией, состоящей из числа преподавателей кафедры, где происходит предварительное прослушивание обучающегося по теме, решается вопрос о допуске обучающегося к защите ВКР. Предзащита проходит не позднее, чем за 1 месяц до установленной даты защиты.

Порядок представления и экспертизы выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа в завершенном и сброшюрованном виде, подписанная автором, научным руководителем и заведующим кафедрой, представляется руководителю не позднее, чем за семь дней до срока защиты. На основании представленных материалов руководитель направления решает вопрос о допуске диссертации к защите, делая об этом соответствующую запись на титульном листе работы. В случае если руководитель направления не считает возможным допустить обучающегося к защите, этот вопрос рассматривается индивидуально с участием соискателя, научного руководителя и руководителя программы.

На выпускную квалификационную работу научный руководитель готовит отзыв по образцу, утверждённому Положением о порядке выполнения и защиты курсовых и выпускных квалификационных работ.

Выпускная квалификационная работа в обязательном порядке проверяется на объём заимствования и размещается в ЭБС университета в соответствии с Положением об обеспечении самостоятельности выполнения письменных работ на основе системы Антиплагиат и порядке размещения выпускных квалификационных работ и научно-квалификационных работ (диссертаций) в ЭБС.

Допущенная к защите работа направляется на рецензию. Рецензентом назначается ведущий специалист в той области знаний, по тематике которой выполнено исследование.

Рецензия оформляется в печатном виде. Обучающийся знакомится с ее содержанием не позднее, чем за пять календарных дней до защиты выпускной квалификационной работы. В рецензии оцениваются все разделы работы, степень новизны и самостоятельности исследования, владение методами научного анализа, аргументированность выводов, логика, язык и стиль изложения материала, оформление выпускной квалификационной работы.

Перечень учебно-методических изданий кафедры для самостоятельной работы обучающихся в период подготовки к защите ВКР

1. Гнедаш С.И., Колесниченко И.И., Гмызина Г.Н., Морозкина Т.В., Романовская О.Е. Методические рекомендации для студентов факультета иностранных языков по выполнению курсовых и квалификационных работ. – Ульяновск, УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2017. – 25с.
2. Жучкова И.И. Методические рекомендации по научно-исследовательской работе и преддипломной практике студентов: учебно-методические рекомендации для студентов направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.03.01 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.04.01 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: магистр, 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 8 с.

4.4 Защита выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к направлению подготовки, а также навыков экспериментально-методической работы.

Объем раздела «Защита ВКР», в соответствии с учебным планом, составляет 2 зачетных единицы.

Требования к уровню подготовки обучающегося основаны на требованиях федерального государственного образовательного стандарта высшего образования:

Компетенции	знает	умеет	владеет
ОК-1 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основные философские категории и проблемы человеческого бытия; основы историко-культурного развития человека и человечества;	проводить логический, нестандартный анализ мировоззренческих, социально и личностно значимых философских проблем;	методами познания предметно-практической деятельности человека
ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по	современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка; грамматическую систему и лексический минимум одного из иностранных языков; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста;	извлекать смысл из сказанного и прочитанного на иностранном языке; использовать иностранный язык в межличностном общении и	техникой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры; навыками извлечения необходимой

профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии		профессиональной деятельности; логически верно организовывать устную и письменную речь;	информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике.
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	– основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации; – задачи межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; – приемы и специфику устного и письменного перевода каждого изучаемого иностранного языка	– использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; осуществлять качественный письменный и устный перевод для решения профессиональных задач; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках. –	– способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах; – навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном языке; терминологическим аппаратом дисциплин на иностранном языке; различными видами перевода и основными моделями перевода каждого изучаемого иностранного языка
ПК-5 способность владеть всеми регистрами речи: официальным, неофициальным, нейтральным	номенклатуру функциональных стилей русского и иностранного языков; особенности функционирования языковых единиц и использования стилистических средств и приемов в различных ситуациях общения,	различать особенности речи в разных сферах функционирования языка (в обиходной, официальной, научной, публицистической, художественной); сознательно отбирать стилистические средства для	информацией о стилистической стратификации английской лексики, приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации и условиям общения

		полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;	
ПК-14 Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой.	теоретические положения о технике устного перевода; факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	применять усвоенный теоретический материал на практике; работать с мультимедийными средствами;	навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	принципы и методы лингвистических явлений;	структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики, анализировать языковые явления;	приемами лингвистического анализа в ходе решения профессиональных задач.
ПК -16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	основные методы стилистического анализа и интерпретации текста, особенности функционирования языковых единиц в тексте;	обрабатывать и активизировать теоретические знания в ходе анализа и интерпретации текста, применять методики дискурс-анализа, декодировать смысл излагаемого в тексте;	коммуникативными навыками анализа и интерпретации текста, техниками декодирования основного смысла и авторского замысла
ПК -17 Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические	основные методы исследования,алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;	работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и	навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы

обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы		аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;	
ПСК-3.3 Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использ овать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	основы общих и специальных теоретических дисциплин в объёме, необходимом для решения типовых задач профессиональной деятельности; основные направления и перспективы развития науки; государственный язык Российской Федерации – русский язык	соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач; решать типовые задачи профессиональной деятельности, соответствующие его квалификации, указанной в Государственном образовательном стандарте	необходимыми лингвистическими знаниями о языковой системе как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, национальной специфике народа стран изучаемого языка, о специфике процесса межкультурного общения; знаниями в области культурологии, психологии и истории, а также других смежных наук, и умениями использовать данные знания для решения проблем межкультурной коммуникации; знаниями в области теории перевода и умениями использовать их для осуществления переводов различного вида; основными методами научного исследования; профессиональным лингвистическим терминологическим аппаратом; умениями участвовать в устном профессионально-ориентированном общении; умениями обобщать научный опыт и излагать результаты исследования в различных формах письменной научной речи, умением критически оценивать отечественный и зарубежный опыт

			перевода и терминоведческой работы; подготовкой аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации, тематических обзоров по зарубежной документации; умением использовать доступную справочно-информационную литературу; умениями по разработке справочно-информационных и методических материалов по переводу в различных сферах производственной и общественной деятельности

Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работ проводится в сроки, установленные расписанием государственной итоговой аттестации.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании Государственной экзаменационной комиссии. В ГЭК представляются: выпускная квалификационная работа, отзыв научного руководителя, рецензия (при наличии).

Защита выпускной квалификационной работы включает в себя устный доклад обучающегося по теме выпускной квалификационной работы; вопросы членов ГЭК и ответ обучающегося на них; отзыв руководителя; заслушивание рецензии; ответы обучающегося на замечания рецензента.

Заседание ГЭК начинается с того, что председательствующий объявляет о защите ВКР указывая ее название, имя и отчество ее автора, а также наличие необходимых документов.

Затем слово предоставляется самому обучающемуся. Свое выступление он строит на основе пересказа заранее подготовленных тезисов доклада (зачитывание доклада не рекомендуется). При необходимости следует делать ссылки на дополнительно подготовленные таблицы и другие материалы.

После выступления обучающемуся задаются вопросы председателем и членами ГЭК в устной форме.

Далее председательствующий предоставляет слово научному руководителю докладчика. В своем выступлении научный руководитель раскрывает отношение обучающегося к работе над ВКР, его способность к научной работе, деловые и личностные качества. При отсутствии на заседании Государственной экзаменационной комиссии научного руководителя председательствующий зачитывает его письменный отзыв на выполненную работу.

После выступления научного руководителя председательствующий зачитывает рецензию на выполненную ВКР и предоставляет обучающемуся слово для ответа на

замечания. Продолжительность защиты одной работы, как правило, не должна превышать 30 минут.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или устанавливается факт отрицательного результата защиты. Данные оценки складываются из оценки актуальности темы, содержания диссертации, ее оформления (в том числе языка и стиля изложения), процесса защиты.

Решение Государственной экзаменационной комиссии по защите выпускной квалификационной работе принимается комиссией на заседании открытым голосованием. Решение комиссии считается принятым, если больше половины членов комиссии проголосовало за это решение. Результаты защиты объявляются в тот же день после оформления протоколов заседания Государственной экзаменационной комиссии и зачётных книжек.

Протоколы заседания Государственной экзаменационной комиссии ведутся секретарём ГЭК. В протоколы вносится перечень документов, представленных на защиту, и решение комиссии по оценке представленной работы, записываются заданные вопросы, особые мнения и т.п. В протоколе указывается решение о присвоении выпускнику квалификации.

Выпускнику, защитившему выпускную квалификационную работу, присваивается квалификация специалиста и выдается диплом государственного образца.

ВКР, а также их электронные копии, и сопроводительные документы после защиты сдаются на хранение секретарем Государственной экзаменационной комиссии на выпускающую кафедру.

Подробные требования к порядку работы и защиты выпускной квалификационной работы содержатся в методических рекомендациях, находящихся на кафедре.

Фонд оценочных средств

Перечень компетенций с указанием уровней их сформированности, включенных в раздел Б.3.Д Подготовка и защита ВКР

Компетенции	**Уровни сформированности компетенций**	**Основные признаки уровня**		
		Знать	**Уметь**	**Владеть**
ОК-1 – способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных	**Базовый**	основные философские категории;	выбрать в зависимости от требуемых целей законы философии, необходимые для познания или предметно-практической деятельности;	навыками: работы с основными философскими категориями
	Повышенный уровень	основные философские категории, их особенности;	анализировать философские проблемы; мировоззренческие, социально и личностно значимые философские	навыками и технологиями приобретения, использования и обновления философских знаний для анализа предметно-

задач			проблемы в контексте педагогической деятельности;	практической деятельности
	Продвинутый	основные философские категории, направления и школы;	анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы в контексте педагогической деятельности	навыками: применения философских знаний для анализа предметно-практической деятельности и выражения своих мировоззренческих, гражданских взглядов и позиций
ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	**Базовый**	основные исторические понятия, исторические персоналии, основные ключевые события истории с древности до наших дней.	логически мыслить, выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий, работать с источниками	основными методами исторического познания
	Повышенный (продвинутый)	основные этапы и закономерности исторического развития; периодизацию отечественной истории, причинно-следственные связи исторических явлений, основные группы источников по истории и приемы работы с ними	выявлять причинно-следственные связи различных событий и явлений в истории, проводить сравнительную характеристику событий и явлений в истории, анализировать место и роль приёмами и методами анализа исторических источников; приемами комплексного анализа исторической информации, способность использовать исторические знания для воспитания у обучающихся патриотизма; способность излагать и отстаивать свою гражданскую позицию по проблемам историиРоссии в современном мире	приёмами и методами анализа исторических источников; приемами комплексного анализа исторической информации, способность использовать исторические знания для воспитания у обучающихся патриотизма; способность излагать и отстаивать свою гражданскую позицию по проблемам истории
	Высокий	основные события и процессы отечественной истории в контексте	анализировать изученный материал и на основе результатов	приёмами введения дискуссии по историческим проблемам

		мировой истории; современные версии и трактовки различных явлений и событий в истории России	анализа формировать свою гражданскую позицию	
ОК-3 способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	**Базовый**	только некоторые положения Конституции РФ и положения основных отраслей права;	оперировать некоторыми юридическими понятиями и категориями;	навыками применения нормативных правовых актов на низком уровне
	Продвинутый	основные положения Конституции РФ и основные положения основных отраслей права;	оперировать юридическими понятиями и категориями;	навыками применения нормативных правовых актов
	Высокий	систему источников российского права и все положения Конституции РФ, а также положения законодательства основных отраслей права;	ориентироваться в системе законодательства РФ и уверенно оперировать юридическими понятиями и категориями;	на высоком уровне навыками работы с нормативно-правовыми актами и информационными правовыми системами
ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	**Базовый**	базовые правила грамматики; - продуктивный лексический запас в рамках тематики курса;	отойти от подготовленного текста выступления и развивать интересные точки зрения, высказанные кем-то из слушателей, демонстрируя логичность в построении высказываний и легкость в формулировании мыслей, - понимать простые повседневные выражения, направленные на удовлетворение простых информативных потребностей; - понимать короткие простые тексты, содержащие фактическую информацию и написанные повседневным или профессионально-ориентированным языком,	навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах (рукописных и печатных), - стратегиями обмена информацией в ходе официального обсуждения проблемы, связанной с профессиональной деятельностью, если говорят медленно и четко; - способностью излагать и запрашивать в устном и письменном виде

				простую, необходимую информацию
	Продвинутый	- языковые средства (лексические, грамматические, фонетические), на основе которых совершенствуются базовые умения говорения, аудирования, чтения и письма	писать четкие, хорошо структурированные тексты по сложной тематике, подчеркивая важные, остро стоящие вопросы, расширяя и подкрепляя точку зрения при помощи довольно развернутых дополнительных рассуждений, доводов и подходящих примеров и завершая повествование выводами, - дать оценку различным идеям и вариантам решения проблем как в устной, так и письменной форме, соблюдая языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресатустратегиям и обмена информацией на повседневные и другие темы из области профессиональных интересов, уверенно подтверждая собранную фактическую информацию по типичным вопросам в рамках своей профессиональной деятельности; - способностью передавать информацию в устной и письменной формах по конкретной тематике, четко и правильно объясняя суть проблемы - самостоятельно извлекать информацию из прочитанного, меняя вид и	стратегиями обмена информацией на повседневные и другие темы из области профессиональных интересов, уверенно подтверждая собранную фактическую информацию по типичным вопросам в рамках своей профессиональной деятельности; - способностью передавать информацию в устной и письменной формах по конкретной тематике, четко и правильно объясняя суть проблемы

			скорость чтения, в зависимости от типа текста и целей и избирательно используя необходимые справочные материалы.	
	Высокий	требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных текстов с учетом специфики профессиональной культуры;	принять активное участие в обсуждениях на профессиональную тему, без усилий самостоятельно понимая собеседника, хотя иногда уточняя отдельные детали; - понимать и извлекать информацию из всех форм письменной речи, включая сложные в структурном отношении нехудожественные тексты, относящиеся к сфере профессиональных интересов при условии, что имеет возможность перечитать сложные отрезки; -уверенно и ясно изложить сложную тему аудитории, строя речь таким образом и упрощая ее настолько, насколько этого требует аудитория, - писать сложные доклады, статьи и эссе с аргументацией или критической оценкой проектов или литературных произведений, -делать публичные неподготовленные сообщения, говоря бегло и соблюдая логику изложения мыслей, пользуясь ударением и интонацией для более точной передачи смысла	стратегиями обмена информацией на повседневные и другие темы из области профессиональных интересов, останавливаясь на причинах и следствиях и взвешивая положительные и отрицательные стороны различных подходов; - способностью передавать информацию в устной и письменной формах как по конкретной, так и по абстрактной тематике, ясно и четко выражая мысль, успешно приспосабливаясь к адресату сообщения
ОК-7 -	**Базовый**	содержание	планировать цели и	технологиями

способностью к самоорганизации и самообразованию		процессов самоорганизации и самообразования, их особенности (допускает существенные ошибки при раскрытии содержания и особенностей процессов самоорганизации и самообразования).	устанавливать приоритеты при осуществлении деятельности; строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности (допускает ошибки; испытывает трудности при планировании и установлении приоритетов).	организации процесса самообразования и самоорганизации (владеет отдельными приемами самообразования и саморегуляции, допускает ошибки при их реализации).
	Продвинутый	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности (демонстрирует знание содержания и особенностей процессов самоорганизации и самообразования, но дает неполное обоснование соответствия выбранных технологий реализации процессов целям профессионального роста).	планировать цели и устанавливать приоритеты при осуществлении деятельности; самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности (может затрудниться при обоснование выбранных целей и приоритетов).	технологиями организации процесса самообразования и самоорганизации
	Высокий	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	планировать цели и устанавливать приоритеты при осуществлении деятельности; самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности	технологиями организации процесса самообразования и самоорганизации; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности
ОПК-1 Способностью работать с различными источниками информации,	**Базовый**	- основы современных технологий сбора, обработки и представления информации.	- работать с компьютером как средством получения информации, работать с	- навыками компьютерного набора текста на русском и иностранном языке; - методами поиска

информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		- основные преимущества различных способов сбора, обработки и представления информации с учетом современных требований к уровню защиты информации	Интернет; - использовать программное обеспечение использования с учетом решаемых задач;	информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях, основными программными средствами защиты информации при работе с компьютерными системами, включая приемы антивирусной защиты;
	Продвинутый	основы современных технологий сбора, обработки и представления информации; - преимущества различных способов сбора, обработки и представления информации с учетом современных требований к уровню защиты информации; - комплекс программных средств, обеспечивающих автоматизированный прием, обработку, ведение баз данных информации, ее корректировку и передачу собираемой информации;	осуществлять поиск и отбирать информацию, необходимую для решения конкретной задачи; - работать с компьютером как средством получения информации, работать с Интернет; - оценивать программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач	- методами поиска и обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях, техническими и программными средствами защиты информации при работе с компьютерными системами, включая приемы антивирусной защиты; - навыками работы с персональным компьютером на хорошем пользовательском уровне
	Высокий	компьютерные технологии, реализующие способы доступа, поиска, отбора и структурирования информации из электронных баз данных информационно-справочного и энциклопедического значения. - преимущества различных способов сбора, обработки и представления информации с учетом современных требований к	осуществлять поиск и анализировать информацию, необходимую для решения конкретной задачи; - работать с компьютером как средством получения информации, работать с Интернет; - применять современные информационные и коммуникационные технологии в профессиональной деятельности	- методами поиска и обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях, техническими и программными средствами защиты информации при работе с компьютерными системами, включая приемы антивирусной защиты; - навыками работы с персональным компьютером на высоком пользовательском

		уровню защиты информации, приводит сравнительную характеристику		уровне
ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	**Базовый**	только некоторые положения Конституции РФ и положения основных отраслей права;	оперировать некоторыми юридическими понятиями и категориями;	навыками применения нормативных правовых актов на низком уровне
	Продвинутый	основные положения Конституции РФ и основные положения основных отраслей права;	оперировать юридическими понятиями и категориями;	навыками применения нормативных правовых актов
	Высокий	систему источников российского права и все положения Конституции РФ, а также положения законодательства основных отраслей права;	ориентироваться в системе законодательства РФ и уверенно оперировать юридическими понятиями и категориями;	на высоком уровне навыками работы с нормативно-правовыми актами и информационными правовыми системами.
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	**Базовый**	основные принципы построения устной и письменной речи на иностранном языке; имеет представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях	использовать знание иностранных языков в профессиональной деятельности и межличностном общении; пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках	способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах и элементарными навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном языке
	Продвинутый	профессиональную терминологию, понятийные категории, функции коммуникации; задачи межъязыкового и межкультурного посредничества и перевода.	осуществлять качественный письменный и устный перевод) текстов политической, социально-экономической тематики, научно-популярных текстов, а также официальных документов делового характера	терминологическим аппаратом дисциплин на иностранном языке; навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном языке

			(контрактов, договоров) с соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм	
	Высокий	приемы и специфику устного и письменного перевода каждого изучаемого иностранного языка в отдельности	профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках; вести перевод беседы на общественно-политическую, социально-экономическую и неспециальную научно-техническую тематику в нормальном темпе без записи на двух иностранных языках;	различными видами перевода, моделями и техникой перевода для каждого изучаемого иностранного языка в отдельности
ОПК-5 Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	**Базовый**	- основные методы анализа данных и особенности информационно-коммуникационных технологий; - основные компьютерные технологии поиска информации из электронных баз данных информационно-справочного значения	осуществлять классификацию информационных технологий в соответствии с требованиями решаемых задач; - проводить поиск требуемых данных с использованием различных источников информации	локальных компьютерных сетях, техническими и программными средствами защиты информации при работе с компьютерными системами, включая приемы антивирусной защиты
	Стандартный	методы анализа данных и особенности информационно-коммуникационных технологий; - компьютерные технологии, реализующие способы доступа, поиска, отбора информации из электронных баз данных информационно-справочного значения;	осуществлять классификацию информационных технологий в соответствии с требованиями решаемых задач; - использовать возможности электронной коммуникации для организации информационного взаимодействия; - проводить поиск и анализ требуемых данных с использованием	технологиями переработки объемов информации для целенаправленного поиска в различных источниках информации по профилю деятельности, в том числе в глобальных компьютерных системах;

			различных источников информации.	
	Повышенный	методы анализа данных и особенности информационно-коммуникационных технологий; - компьютерные технологии, реализующие способы доступа, поиска, отбора информации из электронных баз данных информационно-справочного и энциклопедического значения; - компьютерные технологии, реализующие способы доступа, поиска, отбора и структурирования информации из электронных баз данных информационно-справочного и энциклопедического значения;	осуществлять классификацию информационных технологий в соответствии с требованиями решаемых задач; - использовать возможности электронной коммуникации для организации информационного взаимодействия; - проводить поиск и анализ требуемых данных с использованием различных источников информации;	технологиями переработки больших объемов информации для целенаправленного поиска в различных источниках информации по профилю деятельности, в том числе в глобальных компьютерных системах; - средствами реализации информационных технологий для профессиональной деятельности
ПК – 4 способность адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	**Базовый**	основные грамматические явления и конструкции иностранного языка.	нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на изучаемом иностранном языке	нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения текстов на изучаемом иностранном языке
	Продвинутый	правила построения текстов на иностранном языке	применять грамматические правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	навыками построения высказывания как части целого
	Высокий	правила построения текстов на изучаемом иностранном языке.	адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их	системными навыкамипостроения высказывания как части целого для достижения связности,

			связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	последовательности и целостности текста на основе композиционно-речевых форм
ПК-14	**Базовый**	базовые теоретические положения о технике устного перевода; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия	переносить большие психические и физические нагрузки; удерживать в памяти содержание значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода	переводческой нотацией
	Продвинутый	факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности; применяет этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения; соблюдает правила поведения переводчика в различных ситуациях	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой	навыками ораторского искусства и особыми коммуникативными навыками, позволяющими устанавливать с аудиторией, необходимый для работы контакт и атмосферу мероприятия
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	**Базовый**	основные понятия лингвистических дисциплин;	мыслить логически, определять причинно-следственные связи;	методами коммуникативного анализа единиц языковой системы
	Продвинутый	уровни языковой системы, их единицы;	анализировать языковые явления, обобщать и систематизировать их;	навыками лингвистического анализа звуковой, лексической и грамматической сторон языка, а также навыками последовательно, грамотным языком с использованием современной лингвистической терминологии излагать свои мысли

ПК -16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	**Базовый**	основные принципы работы с текстом.	применять на практике приобретенные теоретические основы и методы лингвостилистического анализа	навыками анализа речевого материала
	Продвинутый	современные методики исследования текста и дискурса	определить основную и второстепенную темы в тексте, выявить внутритекстовые связи и представить содержательный анализ текста, дискурса с акцентуализацией на использование языковых средств	основными методиками анализа текста с учетом современных лингвистических направлений и на основе сформированных навыков смысловой интерпретации
	Высокий	системное представление о способах работы с текстом, дискурсом	построить алгоритм анализа текста, дискурса с интерпретацией прагматической установки использования языковых средств	навыками создания мета-текста на основе имеющегося с элементами рефлексии
ПК -17 Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	**Базовый**	основы работы с материалами различных источников, стандартные методы	работать с литературой по специальности, осуществлять первичную обработку информации по заданной теме	хотя бы одним средством поиска, сбора и обработки информации
	Продвинутый	основные методы исследования в лингвистике, основные характеристики различных носителей информации	логически верно выстраивать устную и письменную речь, работать с текстом, выделяя основную информацию, систематизировать ее	навыками работы с научной литературой (поиск, сбор, первичная обработка, реферирование).
	Высокий	системное представление об алгоритме работы с материалами различных источников	соотнести новую информацию с уже имеющейся, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам	навыками анализа и комментирования языковых фактов, навыками представления результатов собственного исследования
ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать	**Базовый**	- основные методы научных исследований в области лингвистики; - основные методы научных исследований в	анализировать материалы лингвистических исследований; - анализировать материалы научных исследований в области	основными навыками межкультурной коммуникации и перевода для решения профессиональных задач;

материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		области межкультурной коммуникации; - основные методы научных исследований в области переводоведения; - основные компоненты библиографической культуры;	межкультурной коммуникации; - анализировать материалы научных исследований в области переводоведения;	- навыками использования основных компонентов библиографической культуры;
	Продвинутый	- методы научных исследований в области лингвистики; - методы научных исследований в области межкультурной коммуникации; - методы научных исследований в области переводоведения; - компоненты библиографической культуры;	- анализировать материалы научных исследований в области лингвистики; - анализировать материалы научных исследований в области межкультурной коммуникации; - анализировать материалы научных исследований в области переводоведения; - применять методы научных исследований в профессиональной деятельности;	навыками межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - навыками перевода для решения профессиональных задач; - культурой создания, поиска, отбора, переработки и потребления библиографической информации для решения профессиональных задач.
ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	**Базовый**	основные особенности лингвопереводческого анализа текста; - основные особенности подготовки лингвопереводческого комментария; - основные особенности подготовки лингвострановедческого комментария к тексту;	работать с основными источниками информации и словарями; - проводить краткий лингвопереводческий анализ текста; - создавать минимальный лингвопереводческий комментарий к тексту; - создавать основной лингвострановедческий комментарий к тексту;	основными навыками перевода текстов на страноведческие темы; - навыками реферативного перевода текстов на страноведческие темы; - основными навыками реферирования и лингвострановедческого комментирования текстов;
	Продвинутый	- особенности лингвопереводческого анализа текста; - особенности подготовки лингвопереводческого комментария; - особенности подготовки лингвострановедческого комментария к	- работать с источниками информации и словарями - проводить лингвопереводческий анализ текста; - создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;	навыками перевода текстов на страноведческие темы; - навыками реферативного перевода текстов на страноведческие темы; - навыками реферирования и

		тексту;	- создавать лингвострановедческий комментарий к тексту;	лингвострановедческого комментирования текстов
ПСК-3.3 Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	**Базовый**	основы общих и специальных теоретических дисциплин в объёме, необходимом для решения типовых задач профессиональной деятельности; государственный язык Российской Федерации – русский язык	соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности	необходимыми знаниями о языковой системе как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, национальной специфике народа стран изучаемого языка, о специфике процесса межкультурного общения; знаниями в области культурологии, психологии и истории, а также других смежных наук, и умениями использовать данные знания для решения проблем межкультурной коммуникации; знаниями в области теории перевода и умениями использовать их для осуществления переводов различного вида; основными методами научного исследования; профессиональным лингвистическим терминологическим аппаратом; подготовкой аннотаций и рефератов иностранной литературы; умением использовать доступную справочно-информационную литературу
	Продвинутый	основы общих и специальных	соотносить понятийный	необходимыми знаниями о

		теоретических дисциплин в объёме, необходимом для решения типовых задач профессиональной деятельности; основные направления и перспективы развития науки; государственный язык Российской Федерации – русский язык	аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач; решать типовые задачи профессиональной деятельности, соответствующие его квалификации, указанной в Государственном образовательном стандарте	языковой системе как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, национальной специфике народа стран изучаемого языка, о специфике процесса межкультурного общения; знаниями в области культурологии, психологии и истории, а также других смежных наук, и умениями использовать данные знания для решения проблем межкультурной коммуникации; знаниями в области теории перевода и умениями использовать их для осуществления переводов различного вида; основными методами научного исследования; профессиональным лингвистическим терминологическим аппаратом; умениями участвовать в устном профессионально-ориентированном общении; умениями обобщать научный опыт и излагать результаты исследования в различных формах письменной научной речи; подготовкой аннотаций и рефератов иностранной литературы; умением использовать доступную справочно-информационную литературу
	Высокий	основы общих и специальных теоретических	соотносить понятийный аппарат изученных	необходимыми лингвистическими знаниями о

		дисциплин в объёме, необходимом для решения типовых задач профессиональной деятельности; основные направления и перспективы развития науки; государственный язык Российской Федерации – русский язык	дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач; решать типовые задачи профессиональной деятельности, соответствующие его квалификации, указанной в Государственном образовательном стандарте	языковой системе как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, национальной специфике народа стран изучаемого языка, о специфике процесса межкультурного общения; знаниями в области культурологии, психологии и истории, а также других смежных наук, и умениями использовать данные знания для решения проблем межкультурной коммуникации; знаниями в области теории перевода и умениями использовать их для осуществления переводов различного вида; основными методами научного исследования; профессиональным лингвистическим терминологическим аппаратом; умениями участвовать в устном профессионально-ориентированном общении; умениями обобщать научный опыт и излагать результаты исследования в различных формах письменной научной речи, умением критически оценивать отечественный и зарубежный опыт перевода и терминоведческой работы; подготовкой аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-

				технической документации, тематических обзоров по зарубежной документации; умением использовать доступную справочно-информационную литературу; умениями по разработке справочно-информационных и методических материалов по переводу в различных сферах производственной и общественной деятельности

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровни сформированности компетенций в результате освоения образовательной программы

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

- Культурно-прагматические аспекты перевода
- - Коммуникативные проблемы перевода
- Переводческие особенности иноязычных рекламных текстов
- Жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод
- Особенности перевода художественного текста
- Проблема эквивалентности в переводе
- Проблемы перевода текстов различных жанров
- Категоризация пространства и времени в языке
- Когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминологии (на примере подъязыка рекламы)
- Прагматическая и текстовая характеристика глагольных форм в иностранном языке (факторы выбора)
- Прагматическая и текстовая характеристика артиклевых форм имени (факторы выбора)
- Вариативность в употреблении артикля (правила и свобода выбора)
- Вариативность в употреблении глагольных форм в иностранном языке (правила и свобода выбора)
- Сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- Сопоставительно-семантические исследования лексики
- Типологические особенности русского и изучаемого языков
- Факторы выбора при переводе артиклевых форм имени
- Факторы выбора при переводе глагольных форм

- Средства выражения определенности и неопределенности имени в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностранных текстов)
- - Средства выражения перфектности в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностранных текстов)
- Композиционно-стилевые нормы и вариативность текстов массовой коммуникации (на примере конкретных жанров)
- Национальные особенности языковой картины мира.
- Переводческие особенности иноязычных рекламных текстов
- Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте
- Проблемы адаптации газетных заголовков в переводе
- Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода текстов общественно-политической тематики
- Перевод газетных заголовков (на материале газеты «The Guardian»)
- Жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод
- Особенности перевода художественного текста
- Проблема эквивалентности в переводе
- Проблемы перевода текстов различных жанров.
- Сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- Сопоставительно-семантические исследования лексики
- Перевод безэквивалентной лексики в текстах СМИ
- Типологические особенности русского и изучаемого языков
- Факторы выбора при переводе артиклевых форм имени
- Факторы выбора при переводе глагольных форм
- Анализ авторского перевода произведения
- Проблема вариативности при передаче авторских неологизмов
- Юмор как переводческая проблема
- Авторские трансформации английских фразеологизмов и проблема их перевода на русский язык
- Речевая характеристика как стилистический прием создания образов персонажей и проблемы перевода
- Проблемы передачи реалий в переводах (на материале конкретного произведения)
- Концепт «дом/семья» в русской и английской лингвокультурах
- Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода
- Особенности лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста

- **Описание показателей и критериев оценивания уровня сформированности компетенций, описание шкал оценивания ВКР**

Кол-во баллов / Показатели и критерии оценивания	271 – 300 баллов	211 – 269 баллов	151 – 209 баллов	150 и менее баллов
Актуальность	Тема связана с	Тема связана с	Тема связана с	Тема связана с

темы. Цели и задачи исследования	решением актуальной проблемы науки. Актуальность ее всесторонне аргументирована. Четко определены цели и задачи исследования. Работа отражает реальный способ достижения цели. Обоснован выбор методов исследования.	решением актуальной проблемы науки. Актуальность ее аргументирована. Определены цели задачи исследования. Работа отражает реальный способ достижения цели. Обоснован выбор методов исследования.	решением актуальной проблемы науки. Актуальность обоснована недостаточно. Цели и задачи определены недостаточно конкретно.	решением насущной проблемы науки, но актуальность темы аргументирована слабо. Цели и задачи исследования не определены (или не связаны с темой). Тема работы не раскрыта (или не отражает задач исследования).
Содержание исследования. Умение применять теоретические знания к решению задач практики	Полно, с необходимыми ссылками на источники, изложены теоретические основы исследуемой проблемы, описана база исследований (опытной работы). Грамотно и обоснованно используются различные методы исследования. Результаты исследования убедительны, соответствуют поставленным задачам, имеют практическую значимость, профессиональную направленность или методическую ценность. Высокий уровень оригинальности работы по итогам проверки	Полно, с необходимыми ссылками на источники, изложены теоретические основы исследуемой проблемы, достаточно полно описана база исследований (опытной работы). Обоснованно используются различные методы исследования, но круг их ограничен. Недостаточно четко и полно представлены результаты исследований, не отражена профессиональная направленность. Средний уровень оригинальности работы по итогам проверки в системе Антиплагиат.	Обоснованно используются различные методы исследования, но круг их ограничен. Недостаточно четко и полно представлены результаты исследования. Теоретические основы исследуемой проблемы изложены недостаточно полно. Ограничен круг использованных методов исследования. Не прослеживается связь результатов исследования с поставленными задачами; результаты сомнительны, не имеют профессиональной направленности или методической	Теоретические основы исследуемой проблемы не раскрыты. Выбор методов исследования случаен. Результаты (если они имеются) и задачи исследования не связаны. Список литературы мал для теоретического обоснования темы, цитирование в тексте отсутствует. Работа выполнена не самостоятельно.

	в системе Антиплагиат.		ценности. Список литературы мал для теоретического обоснования темы. Пороговый уровень оригинальности работы по итогам проверки в системе Антиплагиат.	
Оформление работы	Работа оформлена в полном соответствии с принятыми правилам. Оглавление отражает содержание исследования и этапы его проведения.	В оформлении имеются незначительные отклонения от правил (есть ошибки в оформлении списка литературы, в тексте встречаются стилистические несогласования, имеются пропуски ссылок на источники и т.д.).	В оформлении имеются значительные отклонения от правил (нет ссылок на используемую литературу, в тексте есть грамматические и стилистические ошибки).	Работа оформлена небрежно, без соблюдения принятых правил. Нет ссылок на используемую литературу. Имеются грамматические и стилистические ошибки.
Защита квалификаци онной работы	В выступлении раскрыта логика выполненного исследования, проявлены умения выбирать наиболее значимые теоретические и практические результаты. Привлекаются необходимые наглядные средства. Даются исчерпывающие и убедительные ответы на вопросы.	В выступлении раскрыта логика выполненного исследования, проявлены умения выбирать наиболее значимые теоретические практические результаты. Наглядность используется мало или неэффективно. Ответы на вопросы недостаточно полные.	В выступлении не раскрыта логика выполненного исследования, не отражены наиболее значимые теоретические и практические результаты. Наглядность не используется. Ответы на вопросы неполные и неубедительные.	Выступление обнаруживает непонимание сути выполненной работы, неумение вычленить ее основные результаты (если они есть). Ответы на вопросы отсутствуют.

Шкала оценивания выпускной квалификационной работы

Количество баллов	Отметка
271 – 300 баллов	«отлично»
211 – 270 баллов	«хорошо»
151 – 210 баллов	«удовлетворительно»
150 и менее баллов	«неудовлетворительно»

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственной итоговой аттестации

Литература для сдачи государственного экзамена

Практический курс перевода первого иностранного языка
Основная литература

1. Комиссаров, Вилен Наумович.
   Теория перевода [Текст]: (лингвистические аспекты); учебник для студентов ин-тов и фак. иностранных языков. - Репринтное издание. - Москва : Альянс, 2013. - 250,[3] с.: ил. - Список лит. : с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0 (Библиотека УлГПУ)
2. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста / Л.И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363622
3. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М.: МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872
4. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455859

Дополнительная литература:

1. Алексеева Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: [Текст]: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - Москва: Академия, 2011. - 354, [5] с. (Библиотека УлГПУ)
2. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Текст]: учебник для вузов. - [2-е изд.]. - Москва: Издательство Московского университета, 2007. - 542,[1] с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (Библиотека УлГПУ)
3. Авербух Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода: [Текст]: учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, Карпова Ольга Михайловна. - Москва: Академия, 2009. - 172, [1] с. (Библиотека УлГПУ)
4. Аликина, Е. В.
   Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина; С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. -

ISBN 978-5-374-00352-9. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

Практический курс перевода второго иностранного языка

Основная литература

1.Завьялова, Валентина Мартовна. Практический курс немецкого языка. - 7-е изд., перераб. и доп. - Москва: Книжный дом Университет, 2009. - 863,[1] с. - ISBN 978-5-98227-543-1. (Библиотека УлГПУ)
2. Рубанюк, Элина Викторовна. Язык средств массовой информации = Die Sprache der Massenmedien. - Минск: Издательство "Вышэйшая школа", 2013. - 383 с. - ISBN 9789850622259 [Электронный ресурс: http://znanium.com/go.php?id=508894
3. Яшин Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учебное пособие. Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015 [Электронный ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=429211&sr=1]

Дополнительная литература

1. Арсеньева, Маргарита Георгиевна. Грамматика немецкого языка: [учеб. пособие] / М.Г. Арсеньева; И.А. Цыганова. - СПб.: Союз, 2002. - 477,[1] с. - На обл. и контртит.: Grammatik der deutschen Sprache / M.G. Arsenjewa, I.A. Zyganowa. - ISBN 5-94033-117-3: 200.50. (Библиотека УлГПУ)
2. Коляда, Наталия Александровна. Грамматика немецкого языка [Текст]: [пособие для студентов вузов] / Н.А. Коляда; К.А. Петросян. - Ростов н/Д: Феникс, 2001. - 318,[1] с. - ISBN 5-222-02031-2 : 53.48. (Библиотека УлГПУ)
3. Иванов, В.М. Развитие навыков устной речи на немецком языке [Электронный ресурс]: учебно-метод. пос. / В.М. Иванов. - М.: РАП, 2013. - 92 с. - ISBN 978-5-93916-384-2. http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=517314
4. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - 13-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ Инфра-М, 2013. - 238 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-185-1, 700 экз.http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=474619

Подготовка к защите ВКР

Основная литература

1. **Кукушкина, Вера Владимировна.**
   Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров): Учебное пособие. - 1. - Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017. - 264 с. - ISBN 9785160041674.
   URL: http://znanium.com/go.php?id=767830
2. **Космин, Владимир Витальевич.**
   Основы научных исследований (Общий курс) : Учебное пособие. - 3 ; перераб. и доп. - Москва ; Москва : Издательский Центр РИОР : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2016. - 227 с. - ДЛЯ СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ. - ISBN 9785369014646.
   URL: http://znanium.com/go.php?id=518301

Дополнительная литература

1. Бушенева, Ю. И.

Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы / Ю.И. Бушенева. - Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 140 с. - (Учебные издания для бакалавров). - ISBN 978-5-394-02185-5.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453258

2. Толстых, Юлия Олеговна.
Организация выполнения и защиты дипломного проекта (работы) и выпускной квалификационной работы бакалавра: Учебное пособие. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2012. - 119 с. - ISBN 9785160056517. URL: http://znanium.com/go.php?id=317867

3. **Дымова, И.**
Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие / И. Дымова. - Оренбург: ОГУ, 2012. - 119 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259177

4. **Мокий, Михаил Стефанович.**
Методология научных исследований [Текст]: учебник для магистров / под ред. М. С. Мокия. - Москва : Юрайт, 2016. - 255 с. - (Магистр). - Список лит.: с. 250-254. - ISBN 978-5-9916-3614-8

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для обеспечения государственной итоговой аттестации

Интернет-ресурсы

1. Толковый словарь MerriamWebster онлайн: http://www.merriam-webster.com/
2. Онлайн-словари Мультитран: http://www.multitran.ru/
3. Онлайн-словарь ABBYYLingvo.Pro: http://lingvopro.abbyyonline.com/ru
4. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: http://www.synonym.com/
5. Переводческий форум «Город переводчиков»: http://www.trworkshop.net/
6. Энциклопедия переводчика http://www.trworkshop.net/wiki/
7. Кодекс этики научных публикаций http://ipmi-russia.org/magazine/code.php
8. Подготовка научной публикации http://www.sciencefiles.ru/section/36
9. Федерация Интернет-образования России http://www.fio.ru; http://center.fio.ru
10. Человек и информационное общество (Образовательный центр) http://www.fio.ru; http://center.fio.ru

Интернет-ресурсы (2ИЯ)

1. www.deutschland.de
2. www.bundesregierung.de
3. www.auswaertiges-amt.de
4. www.goethe.de
5. www.daad.de
6. www.dw.de
7. www.deutschland-tourismus.de
8. www.destatis.de
9. www.magazin-deutschland.de
10. www.tatsachen-ueber-deutschland.de и др.

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей

1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Договор № 1010 от 26.07.2016	с 22.08.2016 по 21.11.2017	6 000

5. Материально-техническое обеспечение процедуры государственной итоговой аттестации

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Аудитория № 8 Аудитория для лекционных и семинарских занятий.	Посадочные места – 40. Стол двухместный ученический – 20 Стул ученический – 40 Экран проекционный NOBO, матовый треножный (BA0000003648) – 1 шт. Экран мобильный Screen Media Apolio-T180x180 (BA0000005955) Доска 1012*1512 белая ДП - 12б. поворотная (BA0000003458) Огнетушитель № 1	* Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №1110 от 15.12.2014 г., действующая лицензия. * Операционная система WindowsPro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, OpenLicense: 47357816, Гражданско-правовой договор № 0368100013813000050-0003977-01 от 02.10.2013 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ MicrosoftOfficeProfessional 2013 OLP NL Academic, OpenLicense: 62135981, договор № 799 от 25.09.2013 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVuWinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF AdobeReader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер GoogleChrome, открытое программное

		обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.

Лист согласования программы итоговой государственной аттестации

Программа итоговой государственной аттестации для направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
(очная форма обучения)

Составители: Т.А.Золотарева, Т.А. Полуянова, Е.Ф.Павлова. – Ульяновск: УлГПУ, 2017. - 80 с.

Программа составлена с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки специалистов **45.05.01. «Перевод и переводоведение»**.

Составители _____ Т.А.Золотарева
_____ Т.А. Полуянова
_____Е.А.Павлова
(подпись)
_____

Программа итоговой государственной аттестации одобрена на заседаниях:
кафедры английского языка "___" _____ 20__г., протокол № ____
Заведующий кафедрой
_____Золотарева Т.А._____
личная подпись расшифровка подписи дата

кафедры романо-германских языков " ____" _____ 201__ г., протокол № _____

Заведующий кафедрой
_____О.А. Ртищева _____
личная подпись расшифровка подписи дата

личная подпись расшифровка подписи дата

Программа итоговой государственной аттестации утверждена на заседании ученого совета факультета иностранных языков УлГПУ "___" _____ 20__г., протокол № ____
Председатель ученого совета факультета
_____Гребенкина И.И._____
личная подпись расшифровка подписи дата

Программа итоговой государственной аттестации согласована с библиотекой вуза
Сотрудник библиотеки
_____Ю.Б. Марсакова_____
личная подпись расшифровка подписи дата

Программа итоговой государственной аттестации согласована с учебным управлением
Начальник учебного управления
_____В.А. Кокин_____
личная подпись расшифровка подписи дата

Программа итоговой государственной аттестации согласована с редакционно-издательским отделом
Начальник РИО _____А.П. Шмакова_____
личная подпись расшифровка подписи дата